

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**НАЗАРОВА ШАХЛО БАХТИЁРОВА**

**ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИДА ТРАНСПОЗИЦИЯ  
ХОДИСАНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик ихтисослиги**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Самарқанд – 2022**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Назарова Шахло Бахтиёровна**

Ўзбек ва корейс тилларида транспозиция ҳодисасининг қиёсий таҳлили..... 3

**Назарова Шахло Бахтиёровна**

Сопоставительный анализ феномен транспозиции в узбекском  
и корейском языках ..... 27

**Nazarova Shahlo Baxtiyorovna**

Comparative analysis of the phenomenon of transposition in the Uzbek  
and Korean languages ..... 51

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**НАЗАРОВА ШАХЛО БАХТИЁРОВА**

**ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИДА ТРАНСПОЗИЦИЯ  
ХОДИСАНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик ихтисослиги**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Самарқанд – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.4.PhD/Fil354 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб саҳифасида ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) жойлаштирилган.

<b>Илмий раҳбар:</b>	<b>Раҳимов Аҳмад Султанович</b> филология фанлари номзоди, доцент
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Хайруллаев Хуршид Зайниевич</b> филология фанлари доктори, доцент <b>Ким Наталья Дек-хеновна</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Етакчи ташкилот:</b>	<b>Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети</b>

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD. 03/30.12.2019.Fil/Ped83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 9-уй. Тел: (99866) 238-29-37; Факс:(99878) 210-00-18, e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 9-уй. Тел: (99866) 238-29-37

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди (2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**И.М.Тухтасинов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

**Ғ.Қ.Мирсанов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, DSc, доцент

**Ш.С.Сафаров**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

## КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида лисоний фаолият ҳодисаларига антропоцентрик ва фанлараро ёндашувлар асосида баҳо бериш масаласига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Кейинги йилларда тил ва тафаккур, тил ва шахс, тил ва жамият тил ва маданият муносабатлари сингари глобал ва мураккаб муаммолар тилшунос олимларнинг диққат марказида туриши ана ўша эътибор маҳсули. Систем-структур тилшуносликдан кейин юзага келган психоллингвистика, лингвокогнитология, лингвокультурология, прагмалингвистика сингари замонавий йўналишларда ишлаб чиқилган антропоцентрик тамойиллар ва усуллар лисоний фаолиятни тил ёки нутққа дахлдор бирликларини таҳлил қилиш орқали ушбу фаолият ҳақида тўлақонли тасаввур ҳосил қилиб бўлмаслигини кўрсатмоқда. Ушбу янгича ёндашувларда инсоншунослик фанларида қўлга киритилган ютуқларни лисоний фаолият жараёнига жалб қилиш орқали унинг самарали кечишини таъминлайдиган восита ва ҳодисаларга янада аниқроқ баҳо бериш антропоцентрик талқиннинг муҳим шартларидан бири сифатида долзарб аҳамиятга эга.

Дунё тилшунослигида инсон лисоний фаолиятининг лингвокогнитив хусусиятларини ўрганиш бўйича кўп сонли илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда. Мазкур йўналишда олиб борилган илмий ишлар ва таҳлил тажрибалари жумласига ўзбек ва корейс тилларидаги мустақил сўзларнинг ички конверсияси асосида ҳосил бўладиган номинатив транспозитларни, шунингдек, мустақил сўзларнинг десемантизацияси ва грамматикализацияси натижасида вужудга келадиган грамматик транспозитларни манба ва мақсад мақомидаги концептлар узвийлигига асосланувчи “X билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив ва дискурсив-синергетик механизмлар билан боғлиқ қиёсий таҳлилларни киритиш, шу орқали улар учун умумий бўлган лингвокогнитив асосларни белгилаш ва тадқиқ қилиш долзарб вазифалардан ҳисобланади.

Ўзбекистоннинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашув жараёни, халқаро алоқалар миқёсида халқ хўжалиги турфа жабҳаларидаги ташқи муносабатларнинг тезкор тамойили мамлакатда кадрлар тайёрлаш билан бевосита боғлиқ фан ва таълим тизими тараққиётига йўл очиш билан биргаликда, унинг зиммасига муҳим вазифаларни юклайди. Шу билан бир қаторда, “Болалар ва ёшларга махсус фанларни, юртимиз тарихини, дунё цивилизациясини, чет тилларни ва замонавий компьютер дастурларини ўргатиш каби вазифалар ҳали тўлиқ ва сифатли даражада ечимини топган деб бўлмайди”<sup>1</sup>. Мамлакатимизда навқирон соҳалардан бири сифатида ривожланаётган корейс тилини қиёсий англаш имконини яратадиган илмий ва ўқув адабиётларига бўлган эҳтиёжни қондириш масаласига эътибор беришни талаб қилади. Бу борада ўзбек ва корейс тилларига хос номинатив

<sup>1</sup> МирзиёевШ. М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қоидаси бўлиши керак. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. –Б. 94-95.

ва грамматик транспозитларнинг когнитив-дискурсив қиёси мамлакатимизда хорижий тилларни ўқитишда халқаро миқёсда фаол қўлланилаётган замонавий усуллари татбиқ этган ҳолда ўрганиш ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2018 йил 5 сентябрдаги ПФ-5538-сон “Халқ таълимини бошқариш тизимини такомиллаштириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2019 йил 29 апрелдаги ПФ-5712-сон “Ўзбекистон Республикаси халқ таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Транспозиция ҳодисаси илк бор Ш. Балли томонидан лексик бирликларнинг “транспондент, транспозитор, транспозит” андозасидаги “синтактик ва семантик” кўчимлари орқали тавсифланиб, илмий истеъмолга киритилган<sup>1</sup>. Унинг кейинги талқинлари “морфологик-синтактик ясалиш”<sup>2</sup>, “морфологик конверсия, грамматик-семантик конверсия”<sup>3</sup>, “аффиксиз транспозиция ва метаморфик

<sup>1</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М.: Иностранной литературы, 1955. -416 с.

<sup>2</sup> Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования // Исследования по русской грамматике. -М.: Наука, 1975. -195 с.

<sup>3</sup> Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания: 1974. №5. 64-76 с.

транспозиция”<sup>1</sup> каби атамалар остида амалга оширилгани кузатилади. Унинг компрессия, десемантизация, грамматикализациялар билан ҳамкорлигида мустақил сўзларни ёрдамчи сўз ва аффикс морфемаларга кўчириши эса “грамматикализация” атамаси остида тавсифланади<sup>2</sup>.

Ўзбек тилшунослигида ҳам ушбу ҳодиса “туркумлараро кўчиш”, “морфологик-синтактик усул”<sup>3</sup>, “конверсия”<sup>4</sup>, “лексик ва семантик деривация”<sup>5</sup> каби сўз ва маъно яшаш жараёнлари билан боғлиқ ҳолда ўрганилади. Мустақил сўзларнинг десемантизация ва грамматикализациясига оид транспозитлар умумий тилшуносликда бўлгани каби грамматикализация ҳодисаси доирасида тадқиқ қилинади<sup>6</sup>. Шунингдек, ўзбек тилшунослигида транспозитлар лисоний тежамкорлик натижаси сифатида ҳам ўрганилган<sup>7</sup>.

Корейс тилида мазкур ҳодиса “품사 전성 – туркумлараро кўчиш”, “конверсия” атамалари остида тадқиқ қилинса ҳам, ушбу тилда “품사 – сўз туркумлари” қаторига мустақил ва ёрдамчи сўзлардан ташқари аффикс морфемаларни ҳам киритган ҳолда таснифланиши лисоний бирликлар транспозицияси талқинида умумий бир тўхтамага келишга тўсқинлик қилган. Хусусан, бир гуруҳ манбаларда “품사 전성 – туркумлараро кўчиш”<sup>8</sup> ва “конверсия”<sup>9</sup> атамалари билан юритиладиган ҳодиса сўз ва маъно ясашига олиб келувчи “파생법 – деривацион қоида” сифатида эътироф этилса, бошқаларида ушбу ҳодиса “품사 통용 – туркумлар кенг кўлланиши” “туркумлар бирлашиши” сифатида<sup>10</sup>, яна бир гуруҳ манбада “품사 전성 –

<sup>1</sup> Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и влияние на процесс деривации в современном английском языке: Дисс. ... док. фил. наук. – Самарканд, 1992. –259 с.

<sup>2</sup> Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глогалями движения и глогалями позиции: Дисс. ... кан.фил. наук. -Москва, 2002. -288 с.; Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания (на материале немецкоязычной прессы). Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Самара, 2005. -23 с.; Копоть Л.В. Универбация как вид компрессивного словообразования в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Майкоп, 2005. - 62 с.

<sup>3</sup> Абдурахманов Г. Субстантивированные прилагательные в современном узбекском языке: Дис. ... док. фил. наук. -Самарканд, 1950. – 132 с.; Мухтаров Дж. История развития причастных форм в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. –Ташкент, 1971. –53 с.; Миртожиев М. Ўзбек тилида лексик омонимлар манбалари. -Т.: Фан, 2014. – 126 б.

<sup>4</sup> Фуломов А. Ўзбек тили грамматикаси. Морфология I том. -Т.: Фан, 1975. –612 б.; Асадов Т.Х. Сўз туркумлари тизимида равиш: Фил. фан. номз. дис. ... автореф. – Тошкент, 2009. –30 б.

<sup>5</sup> Рахимов А.С. Лексик ва семантик деривация муаммолари.-Т.: Наврўз, 2011. -166 б.

<sup>6</sup> Турдибоев Т.Х. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Ном. дисс. ... автореф. –Тошкент, 1996. – 62 б.; Каримова Г. Ўзбек тилида грамматикализация ҳодисаси: Номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. –25 б.; Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>7</sup> Нурманов А. Принципы экономии в фонетических изменениях узбекского языка: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Ташкент, 1973. –46 с.; Махмудов Н.М. Эллипсис в современном узбекском языке: Автореф. дисс. ... кан. фил. наук. –Ташкент, 1977. –24 с.; Элтазаров Ж.Д. Тилдаги тежамлилик тамойили ва қисқарув. –Самарқанд: СамДУ, 2004. – 110 б.

<sup>8</sup> 홍기문. 조선문법연구/조선문법연구. 서울신문사. 1927/1947.; 고영근·구본관. 우리말 문법론. 서울. 2011. - P. 189.

<sup>9</sup> 김근수. 중학 국문법책. 1947. -P. 17; 구본관. 국어 품사 분류와 관련한 몇 가지 문제. 2010. -P. 27; 피베우 키다. 한국어 품사 통용 연구. 2015. -P. 30

<sup>10</sup> 한용운. 현대국어 조사의 범주 통용 문제. 2008.; 이정택. 품사분류와 품사의 통용. 2012. -P. 10.; 이현희. 범주로서의 품사와 품사 전형성. 2011. -P. 11.

туркумлараро кўчиш ва конверсия корейс тилида мутлақ мавжуд эмас”,<sup>1</sup> деган хулоса кузатилади.

Умумий, ўзбек ва корейс тилшуносликларида амалга оширилган сўз ясалиши, деривация, грамматикализация ва лисоний тежамкорлик билан боғлиқ илмий изланишлар таҳлили мазкур ҳодисани дискурсив-синергетик, когнитив-дискурсив тамойиллар асосида қиёсий таҳлил қилиш орқали транспозицияга хос тиллараро муштарак бўлган интегратив кўрсаткичларни белгилаш ва таҳлил амалиётига татбиқ этиш усулларини ишлаб чиқиш навбатдаги вазифалардан бири эканига ишора қилади. Юртимизда корейс тили бўйича таҳсил олаётган талабаларга мутахассислик тилини ўз она тили билан қиёслаб ўрганиш имконини яратадиган илмий ва ўқув адабиётларининг тақчиллиги ҳам ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив ва грамматик транспозитларни интегратив кўрсаткичлар асосида қиёсий ўрганиш заруриятидан дарак беради.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Самарқанд давлат чет тиллар институтининг илмий тадқиқот ишлари режасига мувофиқ “Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспекти” мавзусидаги лойиҳа доирасида бажарилган (ОТ-Ф8-002-2011).

**Тадқиқотнинг мақсади** ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив ва грамматик (кўмакчи сўзлар ва етакчи-кўмакчи феълли бирикмалар мисолида) транспозитларни “Х билан асимметрик алоқадор Y” универсал когнитив-дискурсив қурилма ва “транспондент, транспозитор, транспозит” схемаси асосида очиқ беришдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

транспозиция талқинига оид умумий тилшунослик, ўзбек ва корейс тилларида амалга оширилган илмий изланишларни қиёсий ўрганиш, улардаги муштарак ва фарқли жиҳатларни аниқлаш ҳамда илғор қарашларга таянган ҳолда, мазкур ҳодисани қиёсий ўрганиш усулларини белгилаш;

ўзбек ва корейс тилларидаги туркумлараро ва сатҳлараро асимметрик кўчишларга оид лисоний далилларни жамлаш ҳамда уларнинг ўзбек ва корейс тилларидаги қиёсий таҳлилинини “транспондент, транспозитор, транспозит” аналогияси, манба ва мақсад концептлари узвийлигига асосланувчи “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилма ва дискурсив-синергетик механизмлар билан боғлиқ интегратив хусусиятларини қиёсий таҳлил қилиш;

ўзбек ва корейс тилларидаги транспозитларнинг қиёсий таҳлилинини: а) синтактик (функционал), конверсив (морфологик-синтактик), форматив, композитив типли номинатив, б) мустақил сўзларнинг ёрдамчи сўзларга кўчишига асосланувчи грамматик транспозитларни вазифадош кўмакчилар ва феъл кўмакчилар асосида қиёсий таҳлил қилиш;

---

<sup>1</sup> 서태룡. 국어 형태론에 기초한 통사론을 위하여. 2000. -P. 19.; 김정웅. 한국어 부사의 술어성: 품사론의 새로운 시각을 위하여. 2008. -P. 16.; 김호중. 국어 명사와 대명사, 명사와 수사의 품사 통용. 2014. -P. 31.

ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив транспозитларнинг эллипсис, компрессия, деривация, лексикализация; грамматик транспозитларни эса десемантизация, компрессия, грамматикализация кабилар ҳамкорлигида ҳосил бўлишининг таҳлилий баҳосини очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив ва грамматик транспозитлар олинган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив ва грамматик транспозитларнинг когнитив-дискурсив ва деривацион таҳлили ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда тавсифлаш, қиёсий-типологик, систем-структур, металингвистик, когнитив-дискурсив, дискурсив-синергетик, когнитив-семантик, функционал ва деривацион таҳлил усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва корейс тилларига хос номинатив ва грамматик транспозитларнинг анъанавий, дифференциал талқинларидан фарқ қилувчи “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилмалар доирасида қиёсий, қиёсий-чоғиштирма, қиёсий-тавсифий классификация усуллари ишлаб чиқилган;

ўзбек ва корейс тилларида сўз туркумлари таснифи, уларнинг лисоний мақоми, ўзаро муносабати ва туркумлара кўчиши каби лисоний ҳодисаларни ўрганиш ва ўргатишдаги лингвистик, грамматик, лексик, стилистик турдаги тафовутли ёндашувлар аниқланиб, уларни номинатив ва грамматик транспозитларнинг когнитив-дискурсив классификацияси воситасида бартараф этиш зарурлиги исботланган;

ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив ва грамматик транспозитларнинг тилларара муштарак табиатли “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилмаларга дахлдорлиги, уларнинг ўз асоси билан асимметрик муносабатда бўлиши ҳамда “транспондент, транспозитор, транспозит” аналогиясига асосланиши мазкур қурилмаларнинг генетик асоси таҳлили мисолида далилланган;

ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив транспозитларнинг эллипсис, компрессия, деривация, лексикализация ҳодисалари билан, грамматик транспозитларнинг эса десемантизация, компрессия, грамматикализация ҳодисалари билан қиёслаш асосида уларга хос когнитив-дискурсив муштаракликнинг мавжудлиги вазифадош кўмакчилар ва кўмакчи феъллар мисолида асослаб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

транспозиция талқинига оид ўзбек ва корейс тилларига хос номинатив ва грамматик транспозитларни қиёсий таҳлил қилишнинг интегратив усулда амалга ошириш бўйича таклифлар ишлаб чиқилган;

ўзбек ва корейс тилларидаги транспозиция ҳодисасига оид мавжуд илмий изланишларни қиёсий таҳлил қилиш асосида ушбу тиллардаги сўз туркумлари таснифи, лисоний мақоми, ўзаро муносабати ва кўчиши каби

масалаларни қиёсий англаш, ўргатиш ва ўрганишда тўсиқ бўлиб келаётган тафовутларни бартараф этиш омиллар очиб берилган;

қиёсланаётган тиллардаги эллипсис, компрессия, деривация, лексикализация ҳодисалари билан ҳамкорликда вужудга келувчи синтактик, конверсив, форматив, композитив турга мансуб номинатив транспозитларнинг когнитив-дискурсив муштаракликка эгаллиги асослаб берилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** ишда қўлланган ёндашув ва усулларнинг замонавий назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижалар татбиғининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти умумий ва ўзбек тилшунослигида транспозиция ҳодисасининг таснифий-дифференциал тавсифи унинг сўз ва маъно яшаш жараёнлари ҳамда десемантизация ва грамматикализация ҳодисалари доирасида тадқиқ этилганлиги, ушбу изланишлар транспозициянинг номинатив ва грамматик мақсад ифодаларига кўра воқеланиш қондасига мос келиши, бундай изчиллик корейс тилида “мустақил сўз → ёрдамчи сўз → аффикс морфема” кўламида талқин қилиниши мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти корейс тилларидаги мустақил сўзларнинг ички конверсияси асосида ҳосил бўладиган номинатив транспозитларни ҳамда мустақил сўзларнинг грамматик транспозицияси натижаларини манба ва мақсад мақомидаги концептлар узвийлигига асосланувчи “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилма ва дискурсив-синергетик механизмлар билан боғлиқ ҳолда қиёсий таҳлил қилиш асосида олинган натижалардан корейс тили бўйича малакали мутахассис бўлиб етишиш ниятида таҳсил олаётган талабаларга ушбу тилни она тили билан қиёслаб ўрганиш имконини берадиган ўқув адабиётларини тайёрлашда, сўз туркумлари таснифи, номинатив ва грамматик транспозитлар бўйича қиёсий изланишлар олиб боришда манба бўлиб хизмат қилиши мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбек ва корейс тилларида транспозиция ҳодисасининг қиёсий таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

ўзбек ва корейс тилларига хос номинатив ва грамматик транспозитларнинг анъанавий, дифференциал талқинларидан фарқ қилувчи “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилмалар доирасида қиёсий, қиёсий-чоғиштира, қиёсий-тавсифий таҳлил қилиш усуллари бўйича олинган хулосалардан Европа Иттифоқининг Эразмус + дастурининг 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасининг назарий

асосларини ишлаб чиқишда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 20 ноябрдаги 3013/30.02.01 - сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳа доирасида матнларга ишлов берувчи дастур (NLP tool) ни ишлаб чиқишда илмий матн экспрессивлиги ҳақидаги маълумотлар базасига киритиш лойиҳа самарадорлигини ошириш ҳамда маълумотлар базасининг электрон ресурсларини шакллантиришга эришилган;

Ўзбек ва корейс тилларида сўз туркумлари таснифи, уларнинг лисоний мақоми, ўзаро муносабати ва туркумларарао кўчиши каби лисоний ҳодисаларни илмий ўрганиш ва ўргатишдаги тафовутли ёндашувлар аниқланиб, уларни номинатив ва грамматик транспозитларнинг когнитив-дискурсив таҳлили асосида бартараф этиш зарурлиги ҳақидаги фикрлардан Эразмус+ дастури 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” грант лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 18 ноябрдаги 2321/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, ўқитувчиларда касбий маҳоратни ошириш, коммуникатив ва педагогик қобилиятларини ривожлантиришга эришилган;

Ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив ва грамматик транспозитларнинг тилларарао муштарак табиатли “X билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилмаларга дахлдорлиги, уларнинг ўз асоси билан асимметрик муносабатда бўлиши ҳамда “транспондент, транспозитор, транспозит” аналогиясига асосланиши уларнинг генетик асоси таҳлили мисолида далилланиши бўйича хулосалардан, И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 18 ноябрдаги 2920/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, хорижий тил ўқитувчиларининг тилнинг назарий асосларига доир билимларини ошириш ҳамда корейс тилини ўргатишга мўлжалланган услубий қўлланмалар ишлаб чиқишда янги ёндашувларга эришилган;

Ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив транспозитларнинг эллипсис, компрессия, деривация, лексикализация ҳодисалари билан, грамматик транспозитларнинг эса десемантизация, компрессия, грамматикализация ҳодисалари билан қиёсий таҳлили асосида уларга хос когнитив-дискурсив муштаракликнинг мавжудлигига оид илмий хулосаларидан Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 10 декабрь куни “Самарқанд садоси” эшиттиришининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси Самарқанд телерадиокомпаниясининг 2021 йил 23 декабрдаги 01-11/595-сон маълумотномаси). Натижада, тингловчиларнинг икки халқ маданияти ҳақидаги билимлари ошишига эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари, 7 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 5 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами: 13 та илмий иш эълон қилинган бўлиб, шулардан, 6 та Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда, 3 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда чоп этилган.

**Диссертация тузилиши ва ҳажми.** Диссертациянинг таркиби кириш, учта боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси, фойдаланилган илмий ва бадий адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 136 бетни ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Транспозиция ҳодисасининг илмий талқинлари ва таснифланиши”** деб номланади. Мазкур бобда транспозиция (лотинча “transposition” - ўрнини алмаштириш, кўчириш) терминнинг тилшуносликка кириб келиши, унинг синтактик ва семантик транспозитлар <sup>1</sup> миқёсида тавсифланиши, “трансформация, трансляция, конверсия” каби маънодош терминлар остида талқин этилиши кабилар хусусида сўз юритилади<sup>2</sup>.

Ушбу терминологик синонимияга қарамай, “транспондент, транспозитор, транспозит” типик схемасига асосланувчи мазкур ҳодисанинг дастлабки тадқиқларида асос структурага хос бирламчи маъно ва вазифанинг нутқ қуршовида иккиламчи ўзгариши натижасида янги сўз ва маънонинг ҳосил бўлиши олиб борилган изланишларнинг асосий мақсадини тақозо этади. Хусусан, Е. Куриловичнинг “лексик ва синтактик деривация” муносабатига оид <sup>3</sup>, В.В. Виноградовнинг сифат субстантивацияси, келишик шакллардаги отлар адвербиализациясини сўз ясалишининг “морфологик-синтактик” усули сифатида тавсифлаши <sup>4</sup>, А.И. Смирницкийнинг саъй-ҳаракатлари туфайли оммалашган конверсия ҳодисасига оид илмий изланишлар <sup>5</sup> шундан дарак беради.

<sup>1</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М.: Иностранной литературы, 1955. -416 с.

<sup>2</sup> Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. -М.: Прогресс, 1975. -266 с.

<sup>3</sup> Курилович Е. Очерки по лингвистике. -М.: Иностранной литературы, 1962. -456 с.

<sup>4</sup> Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования // Исследования по русской грамматике. -М.: Наука, 1975. -195 с.

<sup>5</sup> Мурясов Р.З. К понятию “конверсия” в дериватологии. Вестник Башкирского университета. 2014. №4. 1470-1479 с.

В.Г. Гак томонидан транспозициянинг морфологик, синтактик ва онверсия каби типларга ажратилиши, тилдаги “эксплицит” (очик) ва “имплицит” (яширин) компонентли ясамаларнинг “симметрик ва асимметрик” муносабатлар асосида тафовутланиши<sup>1</sup>, метафора ва метонимия билан ҳамкорикда воқеланувчи синтактик транспозицияни эркин бирикмаларнинг композитив барқарорлашувиغا олиб келувчи восита сифатида тавсифланиши<sup>2</sup>, “аффиксиз ва метоморфик транспозиция”<sup>3</sup>, “грамматик ва лексик конверсия” ва “тропли деривация” каби турлар<sup>4</sup> транспозицияга оид кейинги изланишларни сўз ва маъно яшаш усуллари кўламида,<sup>5</sup> унинг семантик-синтактик компрессия билан ҳамкорликда, прагматик мақсадларни рўёбга чиқиш воситаси сифатида таҳлил қилина бошлаганига ишора қилади<sup>6</sup>.

Е.С. Кубрякованинг ясама сўзларни “манба (source domain) ва мақсад (target domain) мақомидаги концептларнинг атомар предикат воситасида пропозитив узвийлигига асосланувчи когнитив-дискурсив қурилма” билан боғлиқ ҳолда таҳлил қилиш таклифи<sup>7</sup> уни лингвокогнитив аспектда тадқиқ этилишига замин яратди. Хусусан, А.Т. Дуйсенбина, Х.А. Билаловалар транспозицияни универсал табиатли ва мураккаб ҳамкорликларга асосланувчи, кўп босқичли когнитив механизмлар асосида воқеланувчи яхлит ҳодиса сифатида талқин этилиши<sup>8</sup>, А.А. Раҳимов ушбу қурилмани “Х билан алоқадор Y” моделининг “симметрик, асимметрик ва симулятив импликация”га асосланган типлар доирасида таҳлил қилиши кузатилади<sup>9</sup>.

Шунингдек, яна бир гуруҳ изланишларда асос сўзнинг десемантизация ва грамматикализацияси<sup>10</sup> натижасида ҳосил бўладиган ёрдамчи сўз ва аффикс морфемалар ҳам туркумлараро кўчиш асосида вужудга келиши қайд этиладики, ушбу мулоҳазалар ўзбек ва корейс тилларидаги транспозитлар қиёсини “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурилмасига

---

<sup>1</sup> Гак В.Г. К типологии лингвистических номинации // Языковая номинация. Общие вопросы. –М.: Наука, 1977. -360 с.

<sup>2</sup> Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости//Аспекты семантических исследований –М.: Наука, 1980. 250-319 с.; Соколова Г.Г. Фразообразование во французском языке. –М.: Высшая школа, 1987. -142 с.

<sup>3</sup> Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и влияние на процесс деривации в современном английском языке: Дисс. ... док. фил. наук. –Самарканд, 1992. –259 с.

<sup>4</sup> Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. –СПб.: РГПУ, 2007. -819 с.

<sup>5</sup> Аймурзаева А.А. Субстантивация имен прелогательных и причастий в современном каракалпакском языке: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Нукус, 1985. –26 с.

<sup>6</sup> Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания (на материале немецкоязычной прессы). Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Самара, 2005. -23 с.; Копоть Л.В. Универбация как вид компрессивного словообразования в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. - Майкоп, 2005. -62 с.

<sup>7</sup> Кубрякова Е.С. Язык и знание, (на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира). –М.: Языки славянской культуры, 2004. -560 с.

<sup>8</sup> Билалова Х.А. Когнитивные основы субстантивации прилагательных в английском и лезгинском языках: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Махачкала, 2013. –26 с.

<sup>9</sup> Раҳимов А.А. Иккиламчи номинатив бирликларни ҳосил қилувчи лингвокогнитив воситалар тадқиқи (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. –Самарканд, 2020. – 62 б.

<sup>10</sup> Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глогалами движения и глогалами позиции: Дисс. ... кан.фил.наук. -Москва, 2002. -288 с.

асосланувчи номинатив ва грамматик транспозитлар кўламида тадқиқ этиш учун асос қилиб олинди.

“Транспозиция ҳодисасининг ўзбек тилшунослигидаги талқинлари” “туркумлараро кўчиш”, “морфологик-синтактик усул”, “конверсия”, “лексик ва семантик”<sup>1</sup> каби ясаиш жараёнлари билан боғлиқ ҳолда, шунингдек, мустақил сўзларнинг грамматикализацияси<sup>2</sup> билан боғлиқ ҳолда тадқиқ этилиши кузатилади. Шунингдек, ўзбек тилшунослигида транспозиция ва конверсияни нутқ ҳодисаси, лексикализация ва грамматикализацияни тил ҳодисаси сифатида, конверсия ва грамматикализацияларни бир-бирига алоқасиз ҳодиса деб баҳолаш ҳоллари<sup>3</sup>; конверсия лексикани бойитиши билан бирга, мустақил сўзларни ёрдамчи сўзларга кўчириш характерида ҳам намоён бўлиши, ёрдамчи сўзларни конверсия натижаси экани<sup>4</sup> ҳақидаги бир-бирига зид фикрлар ҳам кузатилади. Ушбу мулоҳазаларга номинатив ва грамматик транспозитларни мустақил сўзлар структурасидаги “бўш ўринлар” валентлиги<sup>5</sup>, “грамматик-семантик плеоназм”<sup>6</sup>, лисоний тежамкорлик<sup>7</sup>, когнитив-дискурсив қурилма ва транспозитив схемалар ўртасидаги “дискурсив-синергетик”<sup>8</sup> боғланиш кабилар асосида таҳлил қилиш орқали муносабат билдирилди.

Ишнинг учинчи қисмида “Транспозиция ҳодисасининг корейс тилшунослигидаги талқинлари ва қиёсий ўрганиш усуллари”ни илмий - амалий жиҳатдан белгилаш, ўзбек тилида бўлгани каби 품사 전성 туркумлараро кўчиш” ва “전성 конверсия”<sup>9</sup> терминлари остида талқин қилинадиган мазкур ҳодиса тавсифидаги умумийлик ва тафовутларни белгилаб, уларни мувофиқлаштириш имкониятлари ҳақида тавсиялар ишлаб

<sup>1</sup> Абдурахманов Г. Субстантивированные прилагательные в современном узбекском языке: Дис. ... док. фил. наук. -Самарканд, 1950. 132 с.; Мухтаров Дж. История развития причастных форм в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Ташкент, 1971. -53 с.; Миртожиев М. Ўзбек тилида лексик омонимлар манбалари. -Т.: Фан, 2014. 126 б.; Ғуломов А. Ўзбек тили грамматикаси. Морфология I том. -Т.: Фан, 1975. - 612 б.; Асадов Т.Х. Сўз туркумлари тизимида равиш: Фил. фан. номз. дис. ... автореф. - Тошкент, 2009. -30 б.; Раҳимов А.С. Лексик ва семантик деривация муаммолари.-Т.: Наврўз, 2011. -166 б.

<sup>2</sup> Турдубоев Т.Х. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Ном. дисс. ... автореф. -Тошкент, 1996. - 62 б. Каримова Г. Ўзбек тилида грамматикализация ҳодисаси: Номз. дисс. ... автореф. - Тошкент, 2007. -25 б.; Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. - Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>3</sup> Незматов Х., Асадов Т., Ширинова Н. Конверсия, транспозиция ва лексикализация ҳақида // А.Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари: Илмий мақолалар тўплами. - Т.: 2010. 30-34 б.

<sup>4</sup> Элтазаров Ж.Д. Ўзбек тили сўз туркумлари парадигмасидаги ўзаро алоқа ва кўчиш ҳоллари. -Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2006. - 160 б.;Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. - Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>5</sup> Кацнельсон С.Д. К понятию типов валентности. Вопросы языкознания, 1987. №3. 20-33 с.

<sup>6</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М.: Иностранной литературы, 1955. -416 с.; Гак В.Г. К типологии лингвистических номинации // Языковая номинация. Общие вопросы. -М.: Наука, 1977. -360 с.

<sup>7</sup> Нурманов А. Принципы экономии в фонетических изменениях узбекского языка: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Ташкент, 1973. -46 с.; Махмудов Н.М. Эллипсис в современном узбекском языке: Автореф. дисс. ... кан. фил. наук. -Ташкент, 1977. -24 с.; Элтазаров Ж.Д. Тилдаги тежамлилик тамойили ва қисқарув. -Самарканд: СамДУ, 2004. - 110 б.

<sup>8</sup> Сафаров Ш.С. Семантика. -Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. - 344 б.

<sup>9</sup> 홍기문. 조선문법연구/조선문법연구. 서울신문사. 1927/1947.; 고영근·구본관. 우리말 문법론. 서울. 2011. - P. 189.

чикиш кўзда тутилган. “품사 сўз туркум”ларининг корейс тилидаги функционал-позицион таснифида мустақил ва ёрдамчи сўзлардан ташқари аффикслар ҳам туркумлар доирасида тавсифланади. Шу боис, ўзбек тилидан фарқли равишда “품사 전성 туркумлараро кўчиш” ва “전성 конверсия” терминлари орқали тавсифланадиган транспозициянинг кўлами: “мустақил сўз → ёрдамчи сўз → аффикс” изчиллигида белгиланади. Масалан, *뜻* морфемасини *비가 오는 뜻* - худди *ёмғир ёгаётгандек* жумласида мустақил сўз, *폭탄이 비 오듯 떨어진다* - худди *ёмғир томчиларидек бомбалар тушмоқда* жумласида эса сўз ясовчи кўшимча сифатида изоҳлангани каби<sup>1</sup>.

Корейс тилидаги функционал-позицион ёндашувнинг таъсирини бир гуруҳ манбаларда “품사 전성 туркумлараро кўчиш” ва “전성 конверсия” ҳодисаларининг “파생법 деривацион қоида”, “영 파생 кўшимчасиз ясалиш” сифатида<sup>2</sup>, бошқаларида “품사 통용 туркумлар кенг кўлланиши”, “통합 (統合) туркумлар бирлашиши” сифатида<sup>3</sup>, яна бир гуруҳида “ушбу ҳодиса корейс тилига хос эмас”<sup>4</sup>, - деган хулоса ва изоҳлар мисолида ҳам кузатиш мумкин. Корейс тилидаги бундай баҳсталабликларнинг ечимини излаган Т. Б. Ли ушбу муоммоларни агглютинатив тузилиши ўхшаш бўлган туркий тилларда шаклланган тажрибаларга таянган ҳолда бартараф этишни тавсия қилади<sup>5</sup>. Ушбу фикрларни ҳисобга олиб, транспозициянинг ўзбек ва корейс тилларидаги қиёсий таҳлилини номинатив ва грамматик (кўмакчи сўзлар ва етакчи-кўмакчи феълли бирикмалар мисолида) транспозитларни ажратиш, улардаги тиллараро умумий асосни “Х билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив курилмаси орқали белгилаган ҳолда амалга ошириш лозим топилди.

Иккинчи боб “*Ўзбек ва корейс тилларидаги номинатив транспозитларнинг қиёсий тавсифи*” деб номланади. Унинг “*Конверсив транспозитларнинг қиёсий таҳлили*” деб номланган биринчи қисмида “전성 конверсия”, “영 파생 кўшимчасиз ясалиш” (ноль деривация), “морфологик-синтактик” усул терминлари остида талқин қилинадиган мазкур ҳодисага субстантиватлар қиёси мисолида муносабат билдириш кўзда

<sup>1</sup> Никольский Л.Б. Служебные слова корейском языке. –М.: ВЛ, 1962. -180 с.

<sup>2</sup> 김근수. 중학 국문법책. 1947. -P. 17.; 구본관. 국어 품사 분류와 관련한 몇 가지 문제. 2010. -P. 27.; 피베우 키다. 한국어 품사 통용 연구. 2015. -P. 30

<sup>3</sup> 한용운. 현대국어 조사 의 범주 통용 문제. 2008.; 이정택. 품사분류와 품사의 통용. 2012. -P. 10.; 이현희. 범주로서의 품사와 품사 전형성. 2011. -P. 11.

<sup>4</sup> 서태룡. 국어 형태론에 기초한 통사론을 위하여. 2000. -P. 19.; 김정웅. 한국어 부사의 술어성: 품사론의 새로운 시각을 위하여. 2008. -P. 16.; 김호중. 국어 명사와 대명사, 명사와 수사의 품사 통용. 2014. -P. 31.

<sup>5</sup> Ли Т.Б. Спорные вопросы определения термина «служебные имена существительные» в корейском языке. Вестник КазГУ. Серия востоковедения. 2014. №2(68). 124-131 с.



транспозитларнинг қиёсий таҳлили”да муайян бир асосга сўз ясовчи кўшимча кўшиш орқали янги сўз ҳосил қилишга асосланувчи “форматив синтагма” (лот. formantis – сўз ясовчи)<sup>1</sup> таҳлиliga эътибор қаратилди. Ҳар иккала тилда “А+Б=АБ” типидagi линияли форматив транспозитларнинг “суффиксация ва префиксация” усуллари мавжуд бўлиб, Pref+R типидagi префиксли ясамалар ўзбек тилида қисман от, асосан, сифат ясалишида кузатилади: *ҳам+дard, ҳам+касб, ҳам+товоқ; но+тўғри, бе+маъни, сер+ташвиш, ба+маза, кам+чиқим*. Корейс тилида эса префиксация серунум ва фаол усул бўлиб, префикслар “категориал-калассификацион маъно” ифодалаши, мустақил ҳолда қўлланиш хусусиятига эгаллиги, префикс ва квазипрефиксларнинг юздан ортиқ экани билан фарқланади<sup>2</sup>. Масалан, *대(大) катта* сўзнинг: *대가족 катта оила, 대공업 катта ишлаб чиқариш* каби кўшилмаларда префикс, *대를 살리기 위해서는 소를 희생하지 않으면 안 될 때가 있다* Кўпчиликини қутқариш учун сизир қурбон қилинган вақтлар ҳам бўлган жумласида от деб изоҳланади<sup>3</sup>.

Мустақил сўзларнинг препозитив қўлланиб, *қайин+ога, катта+қўрғон, қизил+мия* каби калассификацион маъно ифодалаши ўзбек тилида ҳам кузатилади. Бироқ, улар префиксли ясамалар деб эмас, эркин морфемаларнинг композитив узвийлигида ҳосил бўлган кўшма сўзлар деб изоҳланади<sup>4</sup>. Корейс тилида мустақил сўзларнинг функционал-позициясига асосланган ҳолда “префикс, квазипрефикс” деб баҳоланиши, ўзбек тилида эркин бирикмаларнинг конструктив, композитив транспозицияси назарда тутилган ҳолда кўшма сўз дейилиши тил таълимида тўсиқ бўлиб келаётган муаммолардан биридир.

Шу боис, *қайин+ога, 대가족 катта+оила* ясамаларидаги сўз ясовчи вазифасидаги биринчи қисмининг нутқда мустақил маъносида қўлланиши, уларнинг таъсири асос сўзни категориал кўчириш даражасида эмас, балки нарсани таснифий-тафовутлаш билан чегараланиши каби ички тузилишига кўра транспозицияга даҳлдор деб бўлмаслигини эътиборга олиб, уларни эркин бирикмаларнинг конструктив, композитив транспозициясига асосланган кўшма сўзлар деб фарқлашни лозим топдик.

Ш.Ў. Мирзақулов томонидан “ички ва ташқи ясалиш”<sup>5</sup> деб фарқланган “R+suf” типидagi форматив ясамаларнинг ўзбек тилидаги 46 та от ясовчилардан 24 таси, корейс тилидаги 83 та суффикслардан 19 тасининг транспозитив хусусиятли экани кузатилади. Ушбу кўрсаткичлар форматив транспозитларни қуйидаги гуруҳлари орқали кўзга ташланади: 1) “X ҳаракат билан алоқадор шахс” модели: *учув+чи, ҳайдов+чи, сотув+чи; о/о/*

<sup>1</sup> Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. –М.: Высшая школа, 2004. –239 с.

<sup>2</sup> Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). –М.: МГУ, 2004. 320 с.

<sup>3</sup> 연세 한국어사전/이상섭의 감수하에. 서울. 1998. . -P. 1740.

<sup>4</sup> Шоабдурахмонов Ш., Аскарлова М., Ҳожиев А. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. (1-қисм). –Т.: Ўқитувчи, 1980. – 443 б.

<sup>5</sup> Мирзақулов Ш.Ў. Ўзбек тилида сўз ясалиш маъноси ва парадигмаси: Ном. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 1995. –15 б.

(бола)+보(보다 - қарамоқ)+개=아이보개 (бола қаровчи, энага), 집 (yü)+보(보다-қарамоқ) +개=집보개 (уй қўриқчи, қоровул); 2) “X ҳаракат билан алоқадор нарса” модели: боғловчи, тароқ, тўсиқ, супурғи, чолғи, ўлчағич, тўплам, тузма, ювинди, тўлқин, учқун; 김매+가(김을 매다 ўтоқ, 본보기 бичиқ, 지우개 ўчирғич, 못뽑이/мих суғурғич, 마개뽑이 очғич, 묶음 боғлам, 흐름 оқим, 풀이 ечим, 모임 йиғин, 알림 билдириши, 맞이 учрашув; 3) “X ҳолат билан алоқадор нарса” моделда: согинч, қувонч, қарсак, бизбизак, шаршара, зарғара, шаррос, гулдурос; 기쁨 севинч, 그리움 согинч, 딱딱이 тўқмоқ, 개굴이 вақвақа, 찌꼭이 какку каби.

Кўшма сўзларнинг транспозицияга муносабати уларнинг эркин бирикмалар конструктив, композитив транспозицияси асосида номинатив мақсадни ифодалаши орқали кўзга ташланади. “Композитив транспозитларнинг қиёсий таҳлили” деб номланган сўнги қисмда ўзбек ва корейс тилларидаги “синтактик-лексик, синтактик-морфологик” типли кўшма сўзларнинг “X билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив қурулмага муносабати эркин бирикмаларнинг конструктив, композитив кўчирилиши, семантик-синтактик компрессия, лексикализация ва фразеологизация каби ҳамкор ҳодисаларнинг иштироки асосида белгиланди<sup>1</sup>.

Кейинги йилларда кўшма сўзларнинг “идиоматик ва идиоматик бўлмаган турлари, уларнинг “А+Б=АБ” типдаги линияли эндоцентрик ва “А ни Б га кўчириш”га асосланган экзоцентрик” типлари ҳам фарқланмоқдаки<sup>2</sup>, ушбу тажрибалар ўзбек ва корейс тилларидаги: *искабтопар, олибсотар, келин бармоқ, бузоқбош* ҳамда *해바라기* кунгабоқар, *길잡이*/ўл бошловчи, *목걸이*/томоқ илғич (мунчоқ), *팔걸이*/қўл илғич (билаг узук) сингари “А ни Б га кўчириш”га асосланган композитив транспозитларни *аждаргул, анжиршафтоли, билагузук, белбоғ, 봄비*/ баҳор ёмғири, *고무신* резина этик, *손톱* қўл тирноғи, *기와집* сопол томли уй, *춧불* шам ёғдуси, *줄다리* арқон кўприк каби “А+Б=АБ” типдаги линияли кўшма сўзлардан фарқлаш имконини яратади.

Учинчи боб **“Ўзбек ва корейс тилларидаги грамматик транспозитларнинг қиёсий таҳлили”**га бағишланган бўлиб, унинг биринчи қисмида “Ўзбек ва корейс тилларида мустақил сўзларнинг грамматик транспозицияси кўмакчи сўзлар ва етакчи-кўмакчи феълли бирикмалар мисолида муҳокама қилинган. Мустақил сўзлар структурасида мужассамланган семантик-грамматик “энергия” (В. Гумбольдт) нарса ва ҳодисаларни номлашда манба вазифасини ўтаганидек, тилнинг грамматик ифода эҳтиёжлари учун хизмат қиладиган ёрдамчи сўз ва аффикс морфемаларни вужудга келтиришда ҳам манба бўлиб хизмат қилади. Корейс тилида “전성 конверсия” ҳодисасининг ўзбек тилидан фарқли равишда

<sup>1</sup> Ҳожиёв А. Ўзбек тилида кўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. –Т.: 1963. –144 б.; Мазур Ю.Н. Корейский язык. –Л.: Изд. Вост. Лит, 1960. –119 с.

<sup>2</sup> Юлдашев А.Г. Идиоматик кўшма сўзларнинг лингвокогнитив аспекти (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фил. фан. ном. дис. ... автореф.– Тошкент, ЎзДЖТУ, 2017. – 47 б.; Раҳимов А.А. Кўрсатилган манба. 2020.

“мустақил сўз → ёрдамчи сўз → аффикс морфема” изчиллигида талқин қилиниши номинатив ва грамматик транспозициянинг манба ва восита нуқтаи назаридан умумий асосли эканига ишора қилади.

Ўзбек ва корейс тилларидаги таснифий-дифференциал ва функционал-позицион ёндашувлар мустақил сўзларда бўлгани каби ёрдамчи сўзлар таснифида ҳам бир қатор номутаносибликларни юзага келтирган. Хусусан, корейс тилида ёрдамчи сўзлар таснифидаги хилма-хилликлар, уларнинг кўшимчалар қоришиқлигида таснифланиши шулар жумласидандир.

Ёрдамчи сўз ва кўшимчалар қоришиқлиги ўзбек тилида ҳам кузатилади, бироқ, ушбу лисоний бирликлар корейс тилидаги сингари “кўшимчалар туркуми” сифатида эмас, *-гача*, *-дай* каби кўмакчи аффикслар, *-ки(-ким)* каби боғловчи аффикслар, *-ку*, *-ми*, *-чи* каби юклама аффикслар деб ўз туркуми доирасида қайд этилади. Аташ маъносига эга бўлмаслик, алоҳида гап бўлаги вазифасида келмаслик, нутқдаги сўзларни бир-бири билан боғлаш, уларнинг маъносига кўшимча маъно юклаш, мустақил сўз ва кўшимчаларга нисбатан “оралиқ учинчи”лик ёрдамчи сўзлар учун типик хусусият эканлиги асос қилиб кўрсатилади<sup>1</sup>.

Лисоний бирликларни синтактик вазифаси ва ўрнидан (функционал-позицияси) келиб чиқиб тавсифлаш сўз туркумлари ва уларнинг транспозициясини “мустақил сўз → ёрдамчи сўз → аффикс морфема” доирасида белгилашга олиб келиши: *정말* отининг: *정말은 그곳은 우리집이 아니란다* - *Ҳақиқатда бу бизнинг уй эмас* жумласида ўз маъносига, *날씨가 정말 좋다* - *Ҳаво ҳақиқатда ажойиб* жумласида равиш, *정말! 비가 오네!* - *Ҳақиқатда! Ёмгир ёгаркан* жумласида эса ундов сўз сифатида изоҳланиши ҳамда ушбу жараёни 3 узвли “3 개 품사 전성” туркумлара кўчиш” сифатида изоҳланиши мисолида кўзга ташланади<sup>2</sup>.

Ўзбек тилида мустақил сўзларнинг ўз лексик-грамматик маъносидан чекингани ҳолда, ёрдамчи вазифага хосланиши конверсия, грамматикализация ва ушбу ҳодисалар узвилиги асосида белгиланади<sup>3</sup>. Шунингдек, лексик бирликларнинг морфологик-аналитик, лексик-аналитик қуршовлар таъсирида “шаклдан → мазмунга” ва “мазмундан → шаклга” йўналган ҳолда десемантизацияга учраши ушбу жараёнда муҳим аҳамиятга эга бўлиши қайд этилади<sup>4</sup>. Шунга монанд ҳолда транспозиция лексик бирликларга хос семантик-грамматик имкониятларни синтактик позиция

<sup>1</sup> Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Боқиева Г.Х., Қурбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Фан ва технология, 2009. -391 б.

<sup>2</sup> 강신항. 학교문법 체계통일을 위한 연구. 1982.

<sup>3</sup> Турдибоев Т.Х. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Ном. дисс. ... автореф. –Тошкент, 1996. – 62 б. Каримова Г. Ўзбек тилида грамматикализация ҳодисаси: Номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. –25 б.; Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларидаги лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>4</sup> Гак В.Г. Десемантизация языкового знака аналитических структур синтаксиса // Аналитические конструкции в языках различных типов / ред. В.М. Жирмунский, О.П. Суник. –М.: Л., 1965. -440 с; Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. –Минск, Высшая школа, 1985. -157 с.

ёрдамида рўёбга чиқарувчи ва аксинча, чекловчи восита сифатида эътироф этилади.

Шундай асосларга эга бўлган транспозитив жараёни: *Бу шаҳарга ўқиш мақсадида келдим. Диққат билан тинглаганим сабабли жавоб бера олдим* жумлаларида мақсад, сабаб маъносидаги отларнинг “N+X<sub>postp</sub>-V” синтактик қурилмасида поспозитив қўлланиши уларнинг ўз лексик-грамматик маъносидан чекингани ҳолда, кўмакчи от вазифасига хосланиши, уларнинг: *юра турган - юра+диган; кела турур / дурур - келадир / келади; гап ур, туф ур, лоф ур - гап+ур, туп+ур* тарзида, инглиз тилидан корейс тилига ўзлашган: *no* (노-), *god* (갓-), *full* (풀-), *deep* (딕-) каби сўзларнинг префикс мақомида қўлланиши, форс-тожик тилидан ўзлашган *-хон, -шунос, -дор, -фуруш, -хўр* каби мустақил сўзларнинг ўзбек тилида ясовчи қўшимча мақомига эга бўлиши мисолида кузатиш мумкин <sup>1</sup>.

Лексик маънонинг “умумлашма маънога кўчиши”, “умумлашма маънонинг граммема сифатида шаклланиши” <sup>2</sup> асосида содир бўладиган бундай транспозицион изчиллик анчагина хилма-хил бўлиб, ўзбек ва корейс тилларидаги мустақил сўзларнинг “N+X<sub>postp</sub>-V” ва “V+V” каби синтактик қурилмаларда кўмакчилашуви шулардан биридир. Мустақил сўзларнинг ушбу икки моделлардаги кўмакчилашуви уларнинг постпозитив қўлланиши билан боғлиқлигини ҳисобга олиб, ушбу конъюнкцион жараёни “постпозитив транспозиция” деб юритиш ва қиёсий таҳлил қилиш лозим топилди. Транспозициянинг ушбу усули “Ўзбек ва корейс тилларида мустақил сўзларнинг постпозитив транспозицияси” деб номланган кейинги қисмда мустақил сўзларнинг “N+X<sub>postp</sub>-V” қуршовида кўмакчилашиши мисолида муҳокама қилинди.

Ҳар иккала тилда мустақил сўзларнинг (N) исм гуруҳидаги сўзлардан (X<sub>postp</sub>) кейин келиб, улар билан “N+X<sub>postp</sub>” аналитик қурилма ташкил қилган ҳолда, битта гап бўлагини бажарган ҳолда кўмакчилашиши кузатилади. Корейс тилида “후치사 кўмакчи”, “частица”, “келишик частицалари” <sup>3</sup> сифатида ҳам изоҳланадиган ушбу ёрдамчи сўзлар, асос эътиборига кўра, “аслий (собственно) кўмакчилар”, от, сифат ва феъл кўмакчилар сифатида ҳам фарқланади <sup>4</sup>. Худди шундай тасниф ўзбек тилида: 1) исм гуруҳига мансуб сўзлардан ажралиб чиққан соф кўмакчилар, 2) *-гача, -дай, -дек* сингари қўшимчасимон кўмакчилар, 3) ҳам мустақил маънода, ҳам

<sup>1</sup> Уралов А. Ўзбек тилида қўшимчалар тизимида мураккаб ва “кенгайган шакл”лар: Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 1919. – 32 б.; Мозоль Т.С. Грамматикализация в корейском языке лексических единиц английского языка. Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 8 (837) / 2020. 65-79 с.; Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясаши тизими. –Т.: Ўқитувчи, НМИУ, 2007. –168 б.

<sup>2</sup> Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>3</sup> Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. –Алматы: КазГУ, 2002. -303 с.; 남궁억 (南宮億). 조선어법. 서울. 1913.

<sup>4</sup> Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. ЛКИ, 2014. -328 с.; Мазур Ю.Н. Корейский язык. - Л.: Изд. Вост. Лит, 1960. -119 с.

кўмакчи вазифасида ишлатиладиган от, сифат, равиш ва феъл каби вазифадош (нисбий) кўмакчиларни қайд этиш орқали амалга оширилган<sup>1</sup>.

Курул-восита, мақсад, сабаб, пайт, масофа, йўналиш, ўхшатиш каби муносабатларни шакллантириш хусусиятига эгаллиги билан келишик кўшимчалари билан вазифадошлиги жиҳатидан инглиз ва рус тилларидаги предлогларга ўхшаш, бироқ, мустақил сўзларнинг “препозиционализация” асосида эмас, “постпозицияси” кўмакчилашиши билан предлоглардан фаркланади.<sup>2</sup> Г. Рамстедт корейс тилидаги “N+Xpostp-V” типида кўмакчилашадиган сўзларни асос эътиборига кўра, келишик кўшимчасидаги от, отлашган сифат, равишлар ҳамда феъл формаларидан келиб чиқувчи от ва феъл кўмакчиларга ажратади<sup>3</sup>.

Бу нуктаи назарга кўра, от кўмакчилар ўз категориал мақомида, сифат ва равишлар келишик кўшимчалари таъсирида отлашиб, мустақил феъллар эса равишдош ва сифатдош кўшимчаларини олиб “умумлашма маъно” ёки “релятив маъно”<sup>4</sup> касб этган ҳолда кўмакчилашиши жиҳатидан исм ва феъл гуруҳларни ташкил қилади. Шу хусусиятига кўра, “R+suF” мофологик моделидаги сўз шаклларнинг “N+Xpostp” қурилмасида иккиёқламали релятив маъно ифодаладиган исм гуруҳига мансуб от, сифат ва равиш кўмакчиларни феъл гуруҳига мансуб кўмакчилардан фарқлаш мумкин.

Мустақил сўзларнинг “N+Xpostp -V” ва “V+V” типидаги постпозитив транспозиция таъсирида кўмакчилашиши ўртасидаги фарқ эса, биринчи ҳолатда, мустақил сўзларнинг постпозитив транспозицияси натижасида “синтактик шакл ясаш” хусусиятига эга бўлган кўмакчиларнинг ҳосил қилиниши, иккинчи ҳолатда эса “луғавий шакл ясаш” хусусиятига эга бўлган етакчи-кўмакчи феъл кўшилмалари вужудга келтирилиши орқали кўзга ташланади<sup>5</sup>.

Ҳар иккала тилда “N+Xpostp -V” моделида вужудга келадиган исм гуруҳига мансуб от, сифат ва равиш кўмакчилар қуйидаги келишиклар билан бирга қўлланиб қуйидаги релятив маъноларни ифодалайди: 1) бош ва қаратқич келишикдаги сўзлар билан: *Раъно кулимсираб ер остидан Анварга қаради* (А. Қодирий. 2016). *그는 탱크의 조그마한 문창을 통하여 봤다. U танкнинг кичик тирқиши орқали отарди* каби; 2) жўналиш келишигидаги сўзлар билан: *Оёқ шарпаси болохонага томон келар, қиз тин олмай кутар эди* (А. Қоҳқор. 2018). *오수철 동무는 내가 칭하는 대로 이야기를 시작하였다. Ўртоқ О Су Чол менинг илтимосимга биноан ҳикоя қила бошлади*; 3) чиқиш келишигидаги сўзлар билан: *Йўлчи бунинг маъносини бир қанча кундан сўнг тушунди*

<sup>1</sup> Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Боқиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.К., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Фан ва технология, 2009. -391 б.

<sup>2</sup> Сайфуллаев А. Предлог ва кўмакчиларнинг номинатив-синтагматик ва типологик структуравий мақоми (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Ташкент, 2019. – 53 б.; Ян В. Субстантивация как способ языковой компрессии: функциональный аспект: Автореф. дис. ... канд. фил. наук, – Москва, 2017. – 62 б.

<sup>3</sup> Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. Перевод с английского и примечания А.А. Холодовича. Под ред. и с предисловием проф. Б.К. Пашкова. – М.: Иностранной литературы. 1951. -232 с.

<sup>4</sup> Миртожиев М., Махмудов Н. Тил ва маданият. –Т.: Ўзбекистон, 1992. –110 б.

<sup>5</sup> Бахриддинава Б. М. Феъл шакллари тизими (тур категорияси): Фил. фан. ном. дисс. ... автореферати. – Қарши, 2002. -37 б.

(Ойбек.2019). *우선 기사가 되기 전에 참된 농민이 되어야 한다. Аграном бўлишдан олдин ҳақиқий деҳқон бўлиш керак.*

Учинчи қисмда “**Ўзбек ва корейс тилларида мустақил феълларнинг постпозитив транспозицияси**” муҳокама қилинди. Қиёсланаётган тилларда феълларнинг постпозитив транспозицияси “N+V<sub>postp</sub>-V” ва “V+V” каби икки типдаги синтактик қуршов орқали ўз аксини топади. Ўзбек тилида “феъл кўмакчи” ва “етакчи+кўмакчи феълли бирикма”, корейс тилида эса “феъл кўмакчи” ва “**본용언** асосий предикат + **보조 동사** ёрдамчи феъл” терминлари билан юритиладиган грамматик транспозитлар ушбу синтактик моделларга дахлдордир.

I. Ҳар иккала тилда келишик шаклларидаги сифатдош, равишдошлар от ва отлашган сўзлардан кейин келиб, “N+ V<sub>postp</sub> - V” қурилмаси таъсирида ўз маъносидан чекингани ҳолда феъл кўмакчи вазифасида қўлланиши қуйидаги келишиклар билан боғлиқдир:

1) бош ва қаратқич келишигидаги сўзлар билан: *Бу дostonлар асрлар оша сайқалланиб бизнинг давримизгача етиб келган.* Корейс тилида тушум келишигидаги сўзлар билан қўлланиб ҳаракатнинг чегарасини ифодалайди: *수년간을 걸쳐 그녀를 구하기 위해 필사적인 시도를 했다. Бир неча йилни ошиб, уни қутқармоқчи бўлганимга афсусландим* (황석영 . Хван Согён);

2) жўналиш келишигидаги сўзлар билан: *Ўзининг айтишига кўра, нафис адабиёт муаллими ўртоқ Боқижон Бақоев оғилга кириб таъби хира бўлди* (А.Қаҳҳор. 2015). *사기업과 공기업은 모두 시장경제 원리에 따라 운영 외어야 한다. Хусусий ва давлат корхоналари бозор иқтисоди тамойилига кўра бошқарилиши керак.* Корейс тилида қараб феълли тушум келишигидаги сўзлар билан қўлланиб ҳаракат йўналган томонни ифодалайди: *거울을 향하여왔다. Ойнани қараб ўтирди;*

3) чиқиш келишигидаги сўз билан: *Улар Николайдан тортиб ... ҳаммасини қаргашиди* (Ойбек. Қутлуг қон. -Т.:2019). *그분은 책읽기를 좋아해서 역사소설을 비롯하여 읽어요. У киши мутолаани яхши кўради, ўқшини тарихий романдан бошлади.* Корейс тилида восита келишиги кўшимчаси “**말미암아**” билан келиб, “сабаб, оқибат” маъноларини англатадиган сифат кўмакчилар ҳам феъл типига киритилади: *그녀의 부주의로 말미암아 사고가 일어났다. Унинг безътиборлиги сабаб тўқнашув содир бўлди.*

II. Етакчи-кўмакчи феълли бирикмаларнинг ўзбек тилидаги мукамал тавсифи А. Ҳожиёв томонидан амалга оширилган бўлса, корейс тилшунослигида Л.Б. Никольскийнинг рус тилида, Г.Д. Юнусованинг ўзбек тилида амалга оширилган изланишларини алоҳида эътироф этиш мумкин<sup>1</sup>. Л.Б. Никольский корейс тилидаги “феъл+феъл” типдаги аналитик қурилмалар таркибидаги иккинчи компонентни равишдош шаклдаги

<sup>1</sup> Ҳожиёв А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. –Т.: Фан, 1966. –259 б.; Никольский Л.Б. Служебные слова корейском языке. –М.: ВЛ, 1962. -180 с.; Юнусова Г.Д. Замонавий корейс тилида кўмакчи феълларнинг семантик-функционал хусусиятлари: Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2020. –50 б.

биринчи қисмга қўшимча маъно бўёғини қўшадиган “ёрдамчи феъл” деб изоҳлайди. ГД. Юнусованинг ишида ушбу феъл қўшилмаларини ўзбек тили билан мувофиқлаштирилган ҳолда, “етакчи феъл+қўмакчи феъл” сифатида тадқиқ қилинади.

Етакчи-қўмакчи феълли бирикмалар ҳақида ушбу манбаларда билдирилган фикрлар ва таҳлиллар қиёси асосида ўзбек ва корейс тилларида қуйидаги муштарак ва фарқли кўрсаткичларни қайд этиш мумкин:

1. Ҳар иккала тилда қўмакчи феъллар етакчи феълга *-(u)б ёки -а, -й; а/о/е, -а/е/а, -а, -е, -고* равишдош шакллар ёрдамида бирикади ва тусловчи қўшимчалар қўмакчи феълга қўшилади: *ёзиб олдим, ёзиб олдинг, ёзиб олди; ёза олдим, ёза олдинг, ёза олди; 읽어 내다 ўқиб чиқ (-дим, динг)ди. 기다려 보다 кутиб тур(-дим, -динг)ди.*

2. Етакчи ва қўмакчи феълли бирикмаларда қўмакчи феъл бирдан ортиқ бўлиши мумкин: *айтиб қўя қол, ёзиб кўра бошлади, ёзиб бера қолди; 해 오지 못했다 бажариб кела олмади, 알아 내고 말다 билиб олиб чиқдим.* Корейс тилида қўмакчи феълларнинг бундай кетма-кетлиги: *이제 거의 다 가 간다. Ҳозир деярли жўнаб кетмоқда* (айнан: *가 간다* «бориб боряпти») мисолида ҳам кузатилади.

3. Баъзи қўмакчи феъллар етакчи феъл билан грамматик воситасиз, яъни оҳанг ёрдамида бирикиши мумкин: *ёздим-олдим, ёздинг-олдинг, ёзди-олди / 오다 + 가다=오가다 келди-кетди, 오르다 + 내리다=오르내리다 кўтарилди-тушди.* Корейс тилига оид баъзи манбалар бундай қўшилмалар *합성동사* қўшма феъллар экани айтилади<sup>1</sup>.

4. Ўзбек ва корейс тилларидаги қўмакчи феъллар етакчи феълга қуйидаги маъно бўёқларини юклаши билан фарқланади: 1) ҳаракатнинг бошланғич фазаси: *пишиб бошламоқ; 늘어 나다 ўсиб бошламоқ;* 2) ҳаракатнинг турли фазаларига ишора қилиши: *ишлаб ётмоқ, ишлаб турмоқ, ишлаб юрмоқ; 물어 보다 сўраб кўрмоқ, 보살펴 주다 қараб турмоқ, 살찌고 있다 семириб бошламоқ, 자라게 하다 ўстириб келмоқ;* 3) ҳаракатнинг тўла бажарилгани: *ёниб битди, еб битирди; 해 놓다 бажариб қўймоқ, 찾아 내다 қидириб бўлмоқ, 알고 나다 билиб олмоқ;* 5) ҳаракат содир бўлиш (интенсив) даражаси: *살로 가다 семириб кетмоқ, 살찌게 되다 семириб қолмоқ, 살찌게 하다 семиртириб юбормоқ, 시쳐버리다 чириб кетмоқ;* 6) ҳаракатнинг бир марталиги: *қараб қўймоқ, кўчириб олмоқ, 말해 두다 айтиб қўймоқ, 써 놓다 ёзиб қўймоқ, 읽어 두다 ўқиб қўймоқ, 써 놓다 кўчириб олмоқ;* 7) ҳаракатнинг бажарилиш ҳолати: *суяб олмоқ, суяб қолмоқ; 떨고 있다 қалтираб турмоқ, 걸려 있다 илиниб қолмоқ;* 8) ҳаракатнинг сезиларсиз вақт оралиғида юз бериши: *놀라게 하다 чўчиб*

<sup>1</sup> Kim Mun Uk., Ismailov A., Kim Chun Sig, Mirtalipova G. Koreys tili grammatikasi. -Seul: Bedel nashriyoti, 2014. -370 б.

тушмоқ, *몸서리치다* чўчиб кетмоқ, *몸서리치게 만들다* чўчитиб юбормоқ; 9) ҳаракатни бевосита субъектга ва ўзгага йўналгани: *ўрганиб олмоқ*, *ўқиб бермоқ*, *ўргатиб қўймоқ*; *말해 주다* гапириб бермоқ, *열어 주다* очиб бермоқ, *배워 두다* *알아 두다* ўрганиб олмоқ каби.

Кўмакчи феълларнинг бундай модал маънолари жуда хилма-хил бўлиб, уларни ҳар доим ҳам алоҳида гуруҳларга ажратиб бўлмайди. Кўмакчи феълларга хос бундай маъновий хилма-хиллик уларнинг “V+V postp” аналитик қуршовида қайси равишдош қўшимчалари ва етакчи феъллар билан қўлланиши ҳамда мулоқот вазияти ва мақсади билан боғлиқ ҳолда намоён бўлади. Масалан, биргина “ўқиб бермоқ” кўшилмаси “ўқиш имконига эга бўлмагани боис, ўқиб бериш”ни, “дарс ўтиш ёки жавоб бериш жараёнида ўқиб бериш”ни, “илтимос, таклиф, синов мақсадларида амалга оширилган ўқиб бериш”ни англатиши мумкин.

Ўзбек ва корейс тилларидаги кўмакчи феълларнинг турли нутқ вазияти ва мақсадлари билан боғлиқ ҳолда прагматик жиҳатдан жилоланиши келажакда уларни лингвопрагматик, таржимашунослик тамойиллари асосида қиёсий ўрганиш лозимлигидан дарак беради. Кўмакчи феъллар қиёсий таҳлили бўйича билдирилган фикрлар эса мустақил феълларнинг “V+V postp” аналитик қуршовида ўз маъносидан чекинган ҳолда, хилма-хил модал маъноларни ифодаловчи грамматик транспозит мақомига эга бўлишига яна бир бор ишонч ҳосил қилиш имконини яратади. Кўмакчи феъллар ва асос феъл шакллари ўртасидаги функционал-семантик асимметрия эса уларни “X билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив моделидаги транспозитлар билан умумий лингвокогнитив асосга эгаллигидан дарак беради.

## ХУЛОСА

1. Ўтган асрнинг иккинчи ярмидан кейин сўз туркумларини таснифлаш, уларнинг ўзаро муносабатини илмий ўрганиш мақсадида тилшуносликка Ш. Балли томонидан олиб кирилган транспозиция (лотинча “transposition” - ўрнини алмаштириш, кўчириш) термини билан юритилувчи ҳодисанинг дастлабки талқини синтактик ва семантик транспозитлар кўламида амалга оширилган эди. Ўтган йиллар мобайнида мазкур ҳодиса турли лингвистик мактаб вакиллари томонидан “трансформация, трансляция, конверсия, деривация” каби терминлар остида, унинг вокеланиш кўлами эса “морфологик-синтактик усул”, “морфологик, синтактик транспозиция ва конверсия”, “аффиксли, аффиксиз ва метоморфик транспозиция”, “грамматик ва лексик конверсия” каби ясалишлар миқёсида белгиланиб келинди.

2. Транспозициянинг ўзбек тилшунослигидаги тавсифларида мазкур ҳодиса, асосан, “морфологик-синтактик ясалиш”, “туркумлар кўчиши” ва “конверсия” каби ясалишлар, шунингдек, лисоний тежамкорлик доирасида талқин қилинган. Гарчи А. Ғуломов ушбу ҳодиса ҳақида “маълум бир лексик-грамматик категориядаги сўзнинг бошқа категорияга ўтишига олиб

келувчи конверсия лексикани бойитиши билан бирга, мустақил сўзларни ёрдачи сўзларга кўчириш характерида ҳам намоён бўлади”, деган фикр билдган бўлса-да, лексик бирликларнинг ички конверсияси натижасида ҳосил бўладиган номинатив транспозитлар ҳамда уларнинг ёрдамчи сўз ва аффикс морфемаларга кўчишига оид грамматик транспозитлар конверсия (морфологик-синтактик ясалиш) ва грамматикализация терминлари остида фарқлаб ўрганиб келинмоқда.

3. Корейс тилшунослигида ҳам транспозиция ҳодисаси аксарият манбаларда “품사 전성 туркумлараро кўчиш” ва “전성 конверсия” терминлари остида талқин қилиниши кузатилади. Бироқ, корейс тилида “품사 сўз туркумлари” таснифида мустақил ва ёрдамчи сўзлардан ташқари минимал маъноли аффикс морфемаларнинг ушбу категориялар доирасида функционал-позицион жиҳатдан таснифланиши сўз юритилаётган ҳодисанинг “корейс тилида мавжуд эмас”лиги ҳамда “품사 통용 туркумлар кенг кўлланиши”, “통합 (統合) туркумлар бирлашиши” каби атамалар остида тавсифланишига ҳам сабаб бўлган.

4. Транспозициянинг умумий, ўзбек ва корейс тилшуносликларидаги дифференциал ва функционал талқинлари, аввало, унинг антропоцентрик моҳиятидан келиб чиқиб кенг кўламли илмий изланишлар олиб боришга эҳтиёжманд эканидан дарак беради. Бундай изланишларга бўлган эҳтиёж корейс тили бўйича малакали мутахассис бўлиш ниятида таҳсил олаётган талабаларга ушбу ҳодиса ва маҳсулларни ўз она тили билан қиёсий англаш имконини яратиш зарурати билан ҳам боғлиқдир. Шуларни назарда тутиб, транспозициянинг ўзбек ва корейс тилларидаги қиёсий таҳлилида, дастлаб, транспозитлар ифода мақсадига кўра номинатив ва грамматик турларга ажратилди. Уларнинг генетик жиҳатдан умумий лингвокогнитив асосли эканини далиллашда эса дискурсив-синергетик, когнитив-дискурсив таҳлил тамойилларига таянилди.

5. Транспозициянинг дискурсив-синергетик ва когнитив-дискурсив тавсифи нутқ фаолиятининг синтетик ва аналитик куршовларида туркумлар ва сатҳлараро кўчиш характерида намоён бўладиган номинатив ва грамматик транспозитларга хос интегратив асосларни белгилаш имконини яратиши билан эътиборга моликдир. Зотан, ушбу жараёнлар номлаш ҳамда фикрни аниқ ва ихчам тарзда ифодалаш каби икки турдаги субъектив мақсад ифодаси билан боғлиқ ҳолда воқеланса ҳам, номинатив ва грамматик транспозитлар ўз асоси билан асимметрик муносабатда бўлиши, “транспондент, транспозитор, транспозит” схемаси воситасида ҳосил қилиниши жиҳатидан муштаракдир.

6. Лисоний фаолиятида номинатив ва грамматик аномалиялар сифатида намоён бўладиган транспозитлар туб моҳиятига кўра, инсон лингвокогнитив қобилиятига хос ўз-ўзини ташкил қилиш хусусиятини тақозо этувчи дискурсив-синергетик механизмга бориб тақалади. Нутқ жараёнида ва тил тизимида лисоний тежамкорлик билан боғлиқ ҳодисалар, мустақил сўзларнинг ички конверсияси, уларнинг грамматикализацияга учраши ва

ёрдамчилашуви каби асимметрик ўзгаришлар инсон лисоний фаолиятида ўз-ўзини ташкиллаштириш, ўзини-ўзи бошқариш хусусиятидан далолат беради. Нутқий фаолиятда юз берадиган бундай “анамал ва асистем” хосилаларнинг тизимли тартиб ташкил қилишида инсон лингвокогнитив қобилиятининг муҳим қисмини тақозо этадиган ижтимоий асосли тил мезонлари муҳим аҳамиятга эга бўлади. Лисоний кўрсаткичларига кўра мутлақ фарқланувчи, лингвокогнитив жиҳатидан манба ва мақсад мақомидаги концептларнинг “X билан асимметрик алоқадор Y” когнитив-дискурсив узвийлигига асосланувчи номинатив ва грамматик транспозитлар ана шундай зиддиятли хосилалар тизимини тақозо этади.

7. Мустақил сўзларнинг синтетик ва аналитик куршовлар таъсирида ўз категориал кўрсаткичидан чекиниб, ясама сўз ёки маъно мақомида ҳамда грамматикализацияга учраб ёрдамчи мақомда ишлатиладиган транспозитлар алоҳида ҳодисадек туюлса-да, улар “X билан асимметрик алоқадор Y” умумий когнитив-дискурсив механизмига хослиги ҳамда кўп босқичли ва мураккаб ҳамкорликларга асосланиши билан характерланади. Ишда ушбу умумий лингвокогнитив асос, босқич ва ҳамкорликлар: а) ўзбек ва корейс тилларидаги компрессия, плеоназм, лексикализация, деривация билан ҳамкорликда вужудга келадиган синтактик, конверсив, форматив, композитив типли номинатив транспозитлар; б) десемантизация, компрессия, грамматикализация билан ҳамкорликда вазифадош кўмакчи ва кўмакчи феъл мақомига эга бўлган грамматик транспозитларнинг қиёсий таҳлили асосида далилланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАЗАРОВА ШАХЛО БАХТИЁРОВНА**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯВЛЕНИЯ ТРАНСПОЗИЦИИ В  
УЗБЕКСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2021.4.PhD/Fil354.**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Рахимов Ахмад Султанович**  
кандидат филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Хайруллаев Хуршид Зайниевич**  
доктор филологических наук, доцент

**Ким Наталья Дек-хеновна**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:**

**Узбекский государственный университет  
мировых языков**

Защита диссертации состоится «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером \_\_\_\_\_). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.  
(Протокол реестра рассылки за № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года)

**И.М.Тухтасинов**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

**Г.К.Мирсанов**

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**Ш.С.Сафаров**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Для мировой лингвистики характерен антропоцентрический и междисциплинарный подход к языковым единицам. Именно поэтому такие глобальные и сложные вопросы, как язык и мышление, язык и культура, язык и общество, находятся в центре внимания современных исследований. Антропоцентрические принципы и методы исследования, разработанные в таких современных направлениях, как психолингвистика, лингвокогнитология, лингвокультурология, прагмалингвистика, возникших вслед за системно-структурной лингвистикой, показывают, что невозможно составить полную картину языковой деятельности человека только посредством лингвистического анализа языковых или речевых единиц. Согласно этим подходам, одним из важных условий антропоцентрической интерпретации языковой деятельности является изучение средств, обеспечивающих эффективное осуществление этой деятельности, путем привлечения результатов и достижений изучения речевой деятельности в гуманитарные исследования.

Многие современные лингвистические исследования в мире направлены на изучение лингвокогнитивных характеристик языковых единиц. Сопоставительный анализ номинативных транспозитов, формирующихся на основе внутренней конверсии знаменательных слов в узбекском и корейском языках, а также грамматических транспозитов, возникших в результате десемантизации и грамматикализации знаменательных слов, на основе взаимосвязи концептов источника и цели по модели когнитивно-дискурсивного и дискурсивно-синергетического механизма "X ассиметричный Y", свидетельствует о возможности исследования общих для них лингвокогнитивных средств.

Независимость не только создает все необходимые условия для развития национального языкознания на основе передовых мировых стандартов, но и накладывает ответственность соответствия этим критериям, с учетом нашего многовекового национального менталитета. Эта ответственность требует, прежде всего, обратить внимание на потребность в научной и учебной литературе, которая обеспечит изучение в сопоставительном аспекте корейского языка - одного из самых молодых направлений в отечественной лингвистике. В настоящее время, в этой области недостаточно источников, позволяющих проводить всесторонние сопоставительные исследования, подобные тем, что проводятся в плане западных языков. Сравнительный анализ номинативных и грамматических транспозитов в узбекском и корейском языках является одним из первых шагов, предпринятых для удовлетворения данных потребностей в отечественном корееведении. Когнитивная модель формирования номинативных и грамматических транспозитов, сравнение дискурсивно-синергетических механизмов в узбекском и корейском языках могут служить важным источником для понимания обоих языков, учитывая актуальность задачи обучения

иностранным языкам в нашей стране на основе международных программ. Действительно, результаты исследований в этой области позволяют опираться на общие для человеческого мышления и языковой деятельности лингвокогнитивные механизмы при разработке и совершенствовании передовых методов обучения иностранным языкам. Результаты подобных сопоставительных исследований в данной сфере будут востребованы для реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева “Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, в той части, которая предусматривает “поэтапный переход к образовательной системе, направленной на формирование практических навыков на внедрение передовых стандартов высшего образования, включая теоретические знания в образовательных программах, исходя из международного опыта”<sup>1</sup>.

Результаты данной диссертации в определенной степени способствуют реализации актуальных задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан УП-4947 “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, УП-5538 “О дополнительных мерах по совершенствованию системы управления народным образованием” от 5 сентября 2018 года, УП-5712 “Об утверждении концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 29 апреля 2019 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП-1875 “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков” от 10 декабря 2012 года, ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности” от 17 февраля 2017 года, ПП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах” от 5 июня 2018 года, ПП-5117 “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2019 года, Постановления Кабинета министров Республики Узбекистан №610 “О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях” от 11 августа 2017 года, а также других законодательно-правовых актов, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому,

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 08.10.2019 г. Режим доступа <https://lex.uz/docs/4545887>

культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства”.

**Степень изученности проблемы.** Феномен транспозиции (лат. “transpositio” - смена места, переход) впервые описал Ш.Балли как явление “синтаксической и семантической транспозиции” лексических единиц по модели “транспондент, транспозитор, транспозит”<sup>1</sup>. Последующее изучение феномена осуществлялось с применением таких терминов, как “морфолого-синтаксическое словообразование”<sup>2</sup>, “морфологическая конверсия, грамматико-семантическая конверсия”<sup>3</sup>, “безаффиксальная транспозиция и метаморфическая транспозиция”<sup>4</sup>. Изучение этого явления в связи с компрессией, десемантизацией, грамматизацией привело к рассмотрению феномена как факта перехода знаменательных слов в разряд вспомогательных слов и аффиксальных морфем<sup>5</sup>.

В узбекском языкознании это явление изучается в связи с такими процессами слово- и смыслообразования, как “переход из одной части речи в другую”, “морфолого-синтаксический прием”<sup>6</sup>, “конверсия”<sup>7</sup>, “лексико-семантическая деривация”<sup>8</sup>, десемантизация и грамматикализация знаменательных слов<sup>9</sup>, языковая экономия<sup>10</sup>.

В корейском языке это явление также изучалось посредством терминов “품사 전성 переход из одной части речи в другую” и “конверсия”. Однако функционально-позиционный подход к изучению “품사 частей речи” в этом языке, и включение аффиксальных морфем, помимо знаменательных и вспомогательных слов, в состав этих лексико-грамматических категорий не позволили сделать однозначный вывод о феномене транспозиции языковых единиц. Так, в некоторых источниках используются термины “품사 전성

<sup>1</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М.: Иностранной литературы, 1955. -416 с.

<sup>2</sup> Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования // Исследования по русской грамматике. -М.: Наука, 1975. -195 с.

<sup>3</sup> Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания: 1974. №5. 64-76 с.

<sup>4</sup> Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и влияние на процесс деривации в современном английском языке: Дисс. ... док. фил. наук. -Самарканд, 1992. -259 с.

<sup>5</sup> Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции: Дисс. ... кан.фил. наук. -Москва, 2002. -288 с.; Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания (на материале немецкоязычной прессы). Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Самара, 2005. -23 с.; Копоть Л.В. Универбация как вид компрессивного словообразования в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Майкоп, 2005. -62 с.

<sup>6</sup> Абдурахманов Г. Субстантивированные прилагательные в современном узбекском языке: Дис. ... док. фил. наук. -Самарканд, 1950. 132 с.; Мухтаров Дж. История развития причастных форм в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Ташкент, 1971. -53 с.; Миртожиев М. Ўзбек тилида лексик омонимлар манбалари. -Т.: Фан, 2014. 126 б.

<sup>7</sup> Гуломов А. Ўзбек тили грамматикаси. Морфология I том. -Т.: Фан, 1975. -612 б.; Асадов Т.Х. Сўз туркумлари тизимида равиш: Фил. фан. номз. дис. ... автореф. -Тошкент, 2009. -30 б.

<sup>8</sup> Рахимов А.С. Лексик ва семантик деривация муаммолари.-Т.: Наврўз, 2011. -166 б.

<sup>9</sup> Турдибоев Т.Х. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Ном. дисс. ... автореф. -Тошкент, 1996. -62 б.; Каримова Г. Ўзбек тилида грамматикализация ходисаси: Ном. дисс. ... автореф. -Тошкент, 2007. -25 б.; Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларилинг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. -Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>10</sup> Нурманов А. Принципы экономии в фонетических изменениях узбекского языка: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Ташкент, 1973. -46 с.; Махмудов Н.М. Эллипсис в современном узбекском языке: Автореф. дисс. ... кан. фил. наук. -Ташкент, 1977. -24 с.; Элтазаров Ж.Д. Тилдаги тежамлилики тамойили ва кискарув. -Самарканд: СамДУ, 2004. -110 б.

переход из одной части речи в другую”<sup>1</sup> и “конверсия”<sup>2</sup> для обозначения “파생법 правил деривации” в рамках слово- и смыслообразования, в других источниках прибегают к таким терминам как “품사 통용 широкое использование частей речи”, а в некоторых оперируют терминами “품사 전성 объединение частей речи” или вообще настаивают на отсутствии “конверсии” в корейском языке как таковой<sup>3</sup>.

Для понимания сути такого подхода, являющегося доминирующим в корееведении, и сопутствующих научных дискуссий, а также для подготовки квалифицированных специалистов по этому языку необходима научная и учебная литература, позволяющая учащимся проводить сопоставление с родным языком. Для удовлетворения этой потребности необходимо проведение деривационных исследований в рамках общего и узбекского языкознания, определение их роли в процессах языковой экономики, грамматикализации, а также осуществление современных исследований когнитивно-дискурсивных и дискурсивно-синергетических механизмов человеческого мышления и языковой деятельности. Сопоставительный анализ номинативных и грамматических транспозитов, относящихся к узбекскому и корейскому языкам, призван этому способствовать.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета в рамках проекта «Коммуникативные аспекты современного языкознания и лингводидактики» (ОТ-Ф8-002-2011).

**Цель исследования** состоит в проведении сопоставительного анализа номинативных и грамматических транспозитов в узбекском и корейском языках на основе универсальной когнитивно-дискурсивной модели “Х ассиметричный Y” по схеме “транспондент, транспозитор, транспозит”.

**Задачи исследования:**

анализ научных исследований в области общего языкознания по изучению транспозиции и определению методов сопоставительного изучения в узбекском и корейском языках на основе передовых взглядов, а также анализ причин возникновения сходства и различия во взглядах на явление транспозиции в узбекском и корейском языках;

определение общности асимметричных переходов на межчастиречном и межуровневым планах на основе модели “транспондент, транспозитор, транспозит” с точки зрения концептуальной интеграции источника и цели, а

---

<sup>1</sup>홍기문. 조선문법연구/조선문법연구. 서울신문사. 1927/1947.; 고영근·구본관. 우리말 문법론. 서울. 2011. -P. 189.

<sup>2</sup>김근수. 중학 국문법책. 1947. -P. 17; 구본관. 국어 품사 분류와 관련한 몇 가지 문제. 2010. -P. 27; 피베우 키다. 한국어 품사 통용 연구. 2015. -P. 30

<sup>3</sup>서태룡. 국어 형태론에 기초한 통사론을 위하여. 2000. -P. 19.; 김정웅. 한국어 부사의 술어성: 품사론의 새로운 시각을 위하여. 2008. -P. 16.; 김호중. 국어 명사와 대명사, 명사와 수사의 품사 통용. 2014. -P. 31.

также выработка методов их сравнительного анализа в узбекском и корейском языках на основе когнитивно-дискурсивной модели “Х ассиметричный Y” и дискурсивно-синергетического механизма;

сопоставительный анализ транспозитов в узбекском и корейском языках на основе: а) номинативов синтаксического, конверсивного, формативного и аббревиативного типов, б) грамматических транспозитов на основе перехода знаменательных слов во вспомогательные;

критический анализ образования номинативных транспозитов в узбекском и корейском языках в сопоставлении с эллипсисом, компрессией, деривацией, лексикализацией и грамматической транспозицией, а также десемантизацией, компрессией, грамматикализацией.

**Объект исследования** – номинативные и грамматические транспозиты в узбекском и корейском языках.

**Предмет исследования** – когнитивно-дискурсивный, деривационный анализ номинативных и грамматических транспозитов в узбекском и корейском языках.

**Методы исследования.** Диссертация опирается на методы описательного, сравнительно-типологического, системно-структурного, металингвистического, когнитивно-дискурсивного, дискурсивно-синергетического, когнитивно-семантического, функционального и деривационного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

в рамках когнитивно-дискурсивных приемов «Y асимметрично связанных с X», отличающихся от традиционных, дифференциальных интерпретаций номинативных и грамматических транспозиций, характерных для узбекского и корейского языков, разработаны сравнительные, сравнительно-сопоставительные, сравнительно-описательные методы классификации;

с помощью когнитивно-дискурсивной классификации номинативных и грамматических транспозиций определены различные лингвистические, грамматические, лексические и стилистические подходы к изучению и преподаванию языковых явлений, таких как классификация групп слов в узбекском и корейском языках, их языковой статус, взаимосвязь, межгрупповая миграция и необходимость их устранения;

доказана принадлежность номинативных и грамматических транспозиций в узбекском и корейском языках к когнитивно-дискурсивной конструкции “Х ассиметричный Y” межъязыковой общности, их асимметричная связь с основой, а также генетическая общность аналогии "транспондент, транспозитор, транспозит";

на основе сопоставления номинативных транспозиций в узбекском и корейском языках с явлениями эллипсиса, компрессии, деривации и лексикализации, а грамматических транспозиций с явлениями десемантизации, компрессии и грамматикализации выявлено наличие у них специфической когнитивно-дискурсивной общности, что обосновывается на примере функциональных вспомогательных и вспомогательных глаголов.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

в интегративном ключе разработаны предложения по сравнительному анализу номинативных и грамматических транспозиций, характерных для узбекского и корейского языков в части интерпретации транспозиции;

на основе сравнительного анализа существующих научных исследований феномена транспозиции в узбекском и корейском языках, сравнительное осмысление таких вопросов, как классификация, лингвистический статус, взаимодействие и миграция групп слов в этих языках, а также факторы, устраняются различия, являющиеся препятствием в преподавании и обучении;

обосновывается когнитивно-дискурсивная общность номинативных транспозиций синтаксического, конверсионного, формообразующего и композиционного типов, возникающих во взаимодействии с явлениями эллипсиса, компрессии, деривации, лексикализации в сравниваемых языках.

**Достоверность результатов исследования.** Используемые в исследовании подходы и методы определяются актуальностью и методологической базой современных теорий, материал исследования получен из достоверных источников, проблема сформулирована четко, выводы обоснованы, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Хотя классификационно-дифференциальное описание феномена транспозиции в целом и узбекском языкознании в частности проводилось в контексте процессов слово- и смыслообразования, десемантизации и грамматикализации, без учета транспозитивной связи между ними, эти исследования направлены на определение целей номинативной и грамматической транспозиции. Хотя последовательность “знаменательное слово → вспомогательное слово → аффиксальная морфема” заслуживает внимания в плане корейского языка, недопустимо объединять с функционально-позиционной точки зрения как целое “**품사** части речи”, включая в него знаменательные и служебные слова, а также аффиксальные морфемы. Действительно, эта классификация приводит к путанице, например, к толкованию той или иной языковой единицы как знаменательного слова в одном случае, как вспомогательного слова или аффиксальной морфемы в другом. В действительности, классификация является важным логическим процессом, специфичным для каждой науки, посредством которого знания, накопленные в данной области науки, строго регламентируются и на этой основе облегчают изучение науки.<sup>1</sup>

Неслучайно Т.Б. Ли утверждает, что эта амбивалентность в корейском языке должна быть пересмотрена на основе опыта изучения тюркских языков с аналогичной агглютинативной структурой<sup>2</sup>. Функционально-позиционная

<sup>1</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 1 жилд / Таҳрир хайъяти: Абдувахоб Мадвалиев. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2006. – 680 б.

<sup>2</sup> Ли Т.Б. Спорные вопросы определения термина «служебные имена существительные» в корейском языке. Вестник КазГУ. Серия востоковедения. 2014. №2(68). 124-131 с.

классификация в корейском языке является одной из проблем, препятствующих его изучению как научной дисциплины и языка специализации. В диссертационном исследовании предпринята попытка сопоставительного анализа и гармонизации этих противоречивых взглядов на феномен внутренней конверсии знаменательных слов в узбекском и корейском языках на основе взаимосвязи концептов источника и цели с опорой на когнитивно-дискурсивную модель “X ассиметричный Y” и соответствующий дискурсивно-синергетический механизм. Эти результаты могут служить источником для создания учебников, позволяющих будущим специалистам корейского языка проводить сравнительные исследования по классификации частей речи, а также номинативных и грамматических транспозитов.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов и практических рекомендаций по сравнительному анализу феномена транспозиции в узбекском и корейском языках:

выводы о номинативных и грамматических транспозициях, характерных для узбекского и корейского языков, отличающиеся от традиционных, дифференциальных подходов, полученные в рамках когнитивно-дискурсивной модели “X ассиметричный Y” посредством сопоставительного, сравнительно-сопоставительного, сравнительно-описательных методов анализа были использованы при разработке теоретических основ инновационного исследовательского проекта программы Европейского Союза Erasmus+ -1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+ SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (справка № 3013/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 20 ноября 2021). В результате сведения об экспрессивности научного текста были включены в базу данных при разработке программ обработки текста (NLP tool), что способствовало повышению эффективности проекта и обогащению его электронной базы ресурсов;

выводы о различных подходах к таким научным феноменам, как классификация категорий слов в узбекском и корейском языках, определение их лингвистического статуса, их взаимное соотношение и переход из одной части речи в другую, а также соображения о необходимости решения этих вопросов на основе когнитивно-дискурсивного анализа номинативных и грамматических транспозиций были использованы в грантовом проекте программы Европейского Союза Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP CLASS: «Computational Linguistics at Central Asian universities» (справка № 3013/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 18 ноября 2021). В результате удалось повысить профессиональные навыки педагогов, развить их коммуникативные и педагогические способности;

выводы о принадлежности номинативных и грамматических транспозиций в узбекском и корейском языках к когнитивно-дискурсивной конструкции “X ассиметричный Y”, о наличии асимметричной связи, а также

об их генетической связи с аналогией "транспондент, транспозитор, транспозит" были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов по предметам англоязычной специальности на основе информационно-коммуникационных технологий и внедрение в образовательный процесс» (справка № 2920/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 18 ноября 2021 года). В результате были сформированы новые подходы в разработке методических пособий по обучению корейскому языку и совершенствованию знаний преподавателей по теоретическим основам иностранного языка;

выводы, сделанные на основе сравнительного анализа номинативных транспозитов в узбекском и корейском языках с явлениями эллипсиса, компрессии, деривации и лексикализации, а грамматических транспозитов с явлениями десемантизации, компрессии и грамматикализации, о существовании их специфической когнитивно-дискурсивной общности были использованы при подготовке сценария передачи «Самарканд садоси» Самаркандской областной телерадиокомпании, вышедшей в эфир 10 декабря 2021 года (справка № 01-11/595 Самаркандской телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 23 декабря 2021 года). В результате расширились знания аудитории о культурах двух народов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на 1-й республиканской и 4-х международных научных конференциях.

**Опубликованность результатов исследований.** Всего по теме диссертации опубликовано 13 научных работ, из них 7 в научных журналах, рекомендованных ВАК РУз для публикации основных научных результатов, из которых 4 в отечественных и 4 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной и художественной литературы. Объем диссертации составляет 136 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во Введении обосновывается актуальности и востребованность темы, описывается цель и задачи исследования, объект и предмет, отмечается соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, представляется научная новизна, указываются практические результаты, научная и практическая значимость, приводятся сведения о результатах исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется "**Научное осмысление феномена транспозиции и его классификация**". В этой главе речь идет о введении термина транспозиция (от лат. "transpositio" - смена места, переход) в языкознание, его описании на уровне синтаксических и семантических

транспозитов<sup>1</sup>, а также его толковании в рамках таких синонимичных терминов, как “трансформация, трансляция, конверсия”<sup>2</sup>.

Несмотря на синонимичную терминологию, первоначальное изучение этого явления, исходя из типовой схемы “транспондент, транспозитор, транспозит”, сосредотачивается на образовании новых слов и значений в результате вторичных изменений базовой структуры и ее функции. В частности, об этом свидетельствуют научные исследования феномена конверсии, ставшие популярными благодаря усилиям Е. Куриловича с его подходом к “лексической и синтаксической деривации”<sup>3</sup>, В.В. Виноградова, который разрабатывал проблему субстантивации прилагательных, адвербиализации падежных форм существительных на основе “морфолого-синтаксического” способа словообразования<sup>4</sup>, А.И. Смирницкого, проводившего научное исследование феномена транспозиции<sup>5</sup>.

В.Г. Гак разделяет транспозицию на морфологический, синтаксический и конверсионный типы, различает “эксплицитные” (открытые) и “имплицитные” (скрытые) составные конструкции на основе “симметричных и асимметричных” отношений<sup>6</sup>, а также синтаксическую транспозицию совместно с метафорой и метонимией, как средство композитивной устойчивости свободных единиц<sup>7</sup>. Последующие исследования транспозиции в плане слово- и смысловложения позволили трактовать ее как “безаффиксальную и метаморфическую транспозицию”<sup>8</sup>, “грамматическую и лексическую конверсию” и “деривацию посредством тропов”<sup>9</sup>. Это указывает на то, что наряду с семантико-синтаксической компрессией<sup>10</sup>, транспозицию стали анализировать как средство достижения прагматических целей<sup>11</sup>.

Е.С. Кубрякова предлагает рассматривать феномен в лингвокогнитивном аспекте, анализируя производные слова применительно к “когнитивно-дискурсивному приему, основанному на пропозитивной принадлежности концептов в статусе источника (source domain) и цели (target

---

<sup>1</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М.: Иностранной литературы, 1955. -416 с.

<sup>2</sup> Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. -М.: Прогресс, 1975. -266 с.

<sup>3</sup> Курилович Е. Очерки по лингвистике. -М.: Иностранной литературы, 1962. -456 с.

<sup>4</sup> Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования // Исследования по русской грамматике. -М.: Наука, 1975. -195 с.

<sup>5</sup> Мурашов Р.З. К понятию “конверсия” в дериватологии. Вестник Башкирского университета. 2014. №4. 1470-1479 с.

<sup>6</sup> Гак В.Г. К типологии лингвистических номинации // Языковая номинация. Общие вопросы. -М.: Наука, 1977. -360 с.

<sup>7</sup> Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости//Аспекты семантических исследований -М.: Наука, 1980. 250-319 с.; Соколова Г.Г. Фразообразование во французском языке. -М.: Высшая школа, 1987. -142 с.

<sup>8</sup> Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и влияние на процесс деривации в современном английском языке: Дисс. ... док. фил. наук. -Самарканд, 1992. -259 с.

<sup>9</sup> Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. -СПб.: РГПУ, 2007. -819 с.

<sup>10</sup> Аймурзаева А.А. Субстантивация имен прелогательных и причастий в современном каракалпакском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Нукус, 1985. -26 с.

<sup>11</sup> Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания (на материале немецкоязычной прессы). Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Самара, 2005. -23 с.; Копоть Л.В. Универбация как вид компрессивного словообразования в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Майкоп, 2005. -62 с.

domain) в качестве атомарных предикатов”<sup>1</sup>. А.Т. Дуйсенбина, Х.А. Билалова трактуют транспозицию как целостное явление, возникающее на основе многоступенчатых когнитивных механизмов, основанных на универсальном характере и сложных взаимодействиях<sup>2</sup>, А.А. Рахимов анализирует подобную конструкцию посредством модели “Х асимметричный Y”, выделяя такие типы, как “симметричный, асимметричный и симулятивная импликация”<sup>3</sup>.

Другая группа исследований также отмечает, что производные слова и аффиксные морфемы, сформировавшиеся в результате десемантизации и грамматики корневого слова<sup>4</sup>, образуются на основе перехода из одной части речи в другую. Эти соображения являются основанием для сопоставительного исследования транспозитов в узбекском и корейском языках в плане номинативных и грамматических транспозитов на основе когнитивно-дискурсивной модели “Х асимметричный Y”.

Явление транспозиции в узбекском языкознании исследуются в связи с такими понятиями, как “переход из одной части речи в другую”, “морфолого-синтаксический метод”, “конверсия”, “лексико-семантический” способ<sup>5</sup>, а также грамматики знаменательных слов<sup>6</sup>. Также в узбекском языкознании встречаются случаи толкования транспозиции и конверсии как речевого явления, лексикализации и грамматики как языкового явления<sup>7</sup>, конверсии и грамматикализации как несвязанного явления<sup>8</sup>. Помимо мнения о том, что конверсивы обогащают лексику, существуют также противоречивые мнения о том, что производные слова являются результатом конверсии. Эти соображения были рассмотрены в диссертации путем анализа номинативных и грамматических транспозиций на основе валентности “пробелов” в структуре знаменательных слов<sup>9</sup>, “грамматико-семантического

---

<sup>1</sup> Кубрякова Е.С. Язык и знание, (на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира). –М.: Языки славянской культуры, 2004. -560 с.

<sup>2</sup> Билалова Х.А. Когнитивные основы субстантивации прилагательных в английском и лезгинском языках: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Махачкала, 2013. –26 с.

<sup>3</sup> Рахимов А.А. Иккиламчи номинатив бирликларни ҳосил қилувчи лингвокогнитив воситалар тадқиқи (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. –Самарқанд, 2020. – 62 б.

<sup>4</sup> Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глголами движения и глголами позиции: Дисс. ... кан.фил.наук. -Москва, 2002. -288 с.

<sup>5</sup> Абдурахманов Г. Субстантивированные прилагательные в современном узбекском языке: Дис. ... док. фил. наук. -Самарқанд, 1950. 132 с.; Мухтаров Дж. История развития причастных форм в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. –Ташкент, 1971. –53 с.; Миртожиев М. Ўзбек тилида лексик омонимлар манбалари. -Т.: Фан, 2014. 126 б.; Ғуломов А. Ўзбек тили грамматикаси. Морфология I том. –Т.: Фан, 1975. – 612 б.; Асадов Т.Х. Сўз туркумлари тизимида равиш: Фил. фан. номз. дис. ... автореф. – Тошкент, 2009. –30 б.; Рахимов А.С. Лексик ва семантик деривация муаммолари.-Т.: Наврўз, 2011. -166 б.

<sup>6</sup> Турдубоев Т.Х. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Ном. дисс. ... автореф. –Тошкент, 1996. – 62 б. Каримова Г. Ўзбек тилида грамматикализация ҳодисаси: Номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. –25 б.; Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларилинг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>7</sup> Неъматов Х., Асадов Т., Ширинова Н. Конверсия, транспозиция ва лексикализация ҳақида // А.Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари: Илмий мақолалар тўплами. – Т.: 2010. 30-34 б.

<sup>8</sup> Элтазаров Ж.Д. Ўзбек тили сўз туркумлари парадигмасидаги ўзаро алоқа ва кўчиш ҳоллари. –Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2006. – 160 б.;Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларилинг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>9</sup> Кацнельсон С.Д. К понятию типов валентности. Вопросы языкознания, 1987. №3. 20-33 с.

плеоназма”<sup>1</sup>, речевой экономии<sup>2</sup>, “дискурсивно-синергетических” связей между когнитивно-дискурсивными средствами и транспозитивными средствами<sup>3</sup>.

В третьей части главы, целью которой является определение интерпретации транспозиции в корейской лингвистике и методах сравнительного изучения, отмечается, что это явление обозначается как в корейском, так и в узбекском языках терминами “*품사 전성* переход из одной части речи в другую” и “*전성* конверсия”. Однако, согласно корейской функционально-позиционной классификации, аффиксы помимо знаменательных и служебных слов также описываются в контексте “*품사* частей речи”, что отличается от традиций изучения узбекского языка, для которого характерен процесс, основанный на последовательности “знаменательное слово → вспомогательное слово → аффикс”. Например, морфема *듯* является знаменательным словом в предложении *비가 오는 듯* - как будто шел дождь, но в предложении *폭탄이 비 오듯 떨어진다* - шел дождь как будто бомбы падали, рассматривается как словообразовательный элемент<sup>4</sup>.

Следствием такого подхода в корейском языке является то, что в некоторых источниках используются термины “*품사 전성* переход из одной части речи в другую”<sup>5</sup> и “*전성* конверсия”, “*파생법* правила деривации”, “*영파생* безаффиксальное словообразование”<sup>6</sup>, в других источниках прибегают к таким терминам как “*품사 통용* широкое использование частей речи”, “*품사 전성* объединение частей речи”<sup>7</sup>, или вообще настаивают на отсутствии “конверсии” в корейском языке как таковой<sup>8</sup>.

Т.Б. Ли, в поисках решения подобных споров на корейском языке, предлагает преодолевать эти проблемы, опираясь на опыт изучения тюркских

<sup>1</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М.: Иностранной литературы, 1955. -416 с.; Гак В.Г. К типологии лингвистических номинации // Языковая номинация. Общие вопросы. -М.: Наука, 1977. -360 с.

<sup>2</sup> Нурманов А. Принципы экономии в фонетических изменениях узбекского языка: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. -Ташкент, 1973. -46 с.; Махмудов Н.М. Эллипсис в современном узбекском языке: Автореф. дисс. ... кан. фил. наук. -Ташкент, 1977. -24 с.; Элтазаров Ж.Д. Тилдаги тежамлилики тамойили ва кискарув. -Самарканд: СамДУ, 2004. - 110 б.

<sup>3</sup> Сафаров Ш.С. Семантика. -Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. - 344 б.

<sup>4</sup> Никольский Л.Б. Служебные слова корейском языке. -М.: ВЛ, 1962. -180 с.

<sup>5</sup> 홍기문. 조선문법연구/조선문법연구. 서울신문사. 1927/1947.; 고영근·구본관. 우리말 문법론. 서울. 2011. -P. 189.

<sup>6</sup> 김근수. 중학 국문법책. 1947. -P. 17.; 구본관. 국어 품사 분류와 관련한 몇 가지 문제. 2010. -P. 27.; 피베우 키다. 한국어 품사 통용 연구. 2015. -P. 30

<sup>7</sup> 한용운. 현대국어 조사의 범주 통용 문제. 2008.; 이정택. 품사분류와 품사의 통용. 2012. -P. 10.; 이현희. 범주로서의 품사와 품사 전형성. 2011. -P. 11.

<sup>8</sup> 서태룡. 국어 형태론에 기초한 통사론을 위하여. 2000. -P. 19.; 김정웅. 한국어 부사의 술어성: 품사론의 새로운 시각을 위하여. 2008. -P. 16.; 김호중. 국어 명사와 대명사, 명사와 수사의 품사 통용. 2014. -P. 31.

языков схожего агглютинативного типа<sup>1</sup>. С учетом этих соображений было установлено, что сравнительный анализ номинативных и грамматических транспозитов в обоих языках должен основываться на общем когнитивно-дискурсивном приеме “X асимметричен Y”.

Вторая глава называется “Сравнительная характеристика номинативных транспозитов в узбекском и корейском языках”. Первая часть посвящена сравнительному анализу конверсивных транспозитов. В сравниваемых языках феномен обозначается терминами “전성 конверсия”, “영파생 безаффиксальное словообразование” (нулевая деривация) и “морфосинтаксический” прием<sup>2</sup>. Есть несколько способов, связанных с субстантивацией, и в корейском языке используются в качестве конверсивного метода, например, “전성 감탄사 переход в междометия, 전성 조사 переход в суффикс”<sup>3</sup>. Все эти приемы необходимо проанализировать на примере субстантивации с учетом того, что “компаративный смысл”<sup>4</sup>, основан на когнитивно-дискурсивной модели “X асимметричен Y”, с опорой на зависимое слово.

Субстантивация – это семантико-грамматический способ словообразования, выражающий номинативную функцию путем “наложения на определяющее значения и функций определяемого”, наряду с такими факторами, как эллипсис, компрессия, лексикализация<sup>5</sup>. Этот инструмент уникален тем, что выражает номинативную цель асимметрично и условно может быть представлен как “переход А+Б в А”. Данное композитное значение образуется при прямой субстантивации прилагательного, числительного, местоимения, или же при опосредованной субстантивации причастия и обозначения действия, что приводит к образованию следующих групп: 1) “признак + предмет” субстантивированные прилагательные в композитном сочетании: *Мол оласи ташида, одам оласи ичида. 옆에서 술잔을 막 비운 애꾸눈이 말을 받아 넘긴다 Ёнгинасида ароқ стаканини бўшатган бир кўз унинг гатини оғзидан олди*; 2) “мера+вещество” субстантивированные числительные в композитном сочетании: *Бирники мингга, мингники туманга. 사진사를 업어다 놓고 나온 운전기사가 돌을 떼어밀어버렸다 Сураччини опичлаб олган ҳайдовчи иккинчисини итариб юборди*. (조세희. 모독. 2014:36).

Компаративное значение опосредованных субстантивированных причастий и отглагольных существительных отличается от приведенных

<sup>1</sup> Ли Т.Б. Спорные вопросы определения термина «служебные имена существительные» в корейском языке. Вестник КазГУ. Серия востоковедения. 2014. №2(68). 124-131 с.

<sup>2</sup> Фуломов А. Ўзбек тили грамматикаси. Морфология I том. –Т.: Фан, 1975. – 612 б.; 서태룡. 국어 형태론에 기초한 통사론을 위하여. 2000. -Р. 9.

<sup>3</sup>구분관. 국어 품사 분류와 관련한 몇 가지 문제. 2010. -Р. 187.

<sup>4</sup> Кубрякова Е.С. Язык и знание, (на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира). –М.: Языки славянской культуры, 2004. -560 с.

<sup>5</sup> Абдурахманов Г. Субстантивированные прилагательные в современном узбекском языке: Дис. ... док. фил. наук. -Самарканд, 1950. 132 с.

выше примеров тем, что они имеют три компонента: 1) “действие+наименование действия+предмет” инфинитивные субстантиваты: *чиқиш, кириш, қурулиш, сайлов, қишлов, қидирув, ўқиш, ёқиш, ёйиш, ўлғиш, ёйиш, ёйиш*; 2) “действие+признак+предмет” субстантивированные причастия: *Ўқиган ўқдан ошар, ўқимаган турткидан шошар. Айтар сўзни айт, айтамас сўздан қайт. 구운몽의 문제는 조선 문학사를 쓸 이들이 연구 처리할 바 이다* “Куунмон” романини корейс адабиёти тарихини ёзадиганлар тадқиқ этишлари лозим.

В обоих языках большая часть составных номинативных транспозитов является формообразующими конструкциями. В параграфе “Сравнительный анализ формообразующих транспозитов” основное внимание уделяется анализу “формативной синтагмы” (лат. *formantis* - словообразователь)<sup>1</sup>, в основе которой лежит образование нового слова путем прибавления к той или иной основе словообразовательного аффикса. В обоих языках существуют приемы “суффиксации и префиксации” линейных формообразующих транспозитов по типу “А+В=АВ”. В узбекском языке они следуют формуле Pref+R, реже для образования существительных, чаще прилагательных: *ҳам+дард, ҳам+касб, ҳам+товоқ; но+тўғри, бе+маъни, сер+ташвиш, ба+маза, кам+чиқим*. В корейском языке префиксация является продуктивным и активным способом словообразования, при этом префиксы, выражающие “категориально-классификационное значение”, имеют свойство употребляться самостоятельно и насчитывают более сотни приставок и квазипрефиксов<sup>2</sup>. Например, слово *대* (大 *катта* в значении: *대가족 катта оила, 대공업 катта ишлаб чиқариш*, или предложение *대를 살리기 위해서는 소를 희생하지 않으면 안 될 때가 있다* *Кўпчиликни қутқариш учун сигир қурбон қилинган вақтлар ҳам бўлган*<sup>3</sup>.

В узбекском языке также наблюдается препозитивное употребление знаменательных слов, таких как *қайин+ога, катта+қўрғон, қизил+мия*. Однако они интерпретируются не как префиксальные конструкции, а как сложные слова, образующие композитную единицу из свободных морфем<sup>4</sup>. Одной из проблем языкового образования является обозначение знаменательных слов в корейском языке как “префикс, квазипрефикс” на основе функционального положения, а в узбекском языке как дополнительное слово с конструктивной, композитивной транспозицией.

Следовательно, при употреблении первой части словообразовательной конструкции *қайин+ога, 대가족 катта+оила* в самостоятельном значении, их действие не связано с транспозицией по их внутреннему строению. Следовательно, мы сочли необходимым различать сложные слова от

<sup>1</sup> Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. –М.: Высшая школа, 2004. –239 с.

<sup>2</sup> Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). –М.: МГУ, 2004. 320 с.

<sup>3</sup> 연세 한국어사전/이상섭의 감수하에. 서울. 1998. .-P. 1740.

<sup>4</sup> Шоабдурахмонов Ш., Асқарова М., Ҳожиев А. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. (1-қисм). –Т.: Ўқитувчи, 1980. – 443 б.

свободных словосочетаний на основе конструктивной, композитивной транспозиции.

Ш.О.Мирзакулов, различая “внутреннее и внешнее словообразование”<sup>1</sup>, отмечает, что в узбекском языке из 46 формативных элементов 24 образуют существительные по формуле “R+suf”, а в корейском из 83 суффиксов транспозитивными характеристиками обладают 19. Эти показатели отражаются в следующих группах формообразующих транспозитов: 1) по модели “лицо, связанное с действием X”: *учув+чи, ҳайдов+чи, сотув+чи; 아이 (бола)+보(보다-қарамоқ)+개=아이보개 (бола қаровчи, энага), 집(уй)+보(보다-қарамоқ) +개=집보개 (уй қўриқчи, қоровул); 2) по модели “предмет, связанный с действием X”: *боғловчи, тароқ, тўсиқ, супурги, чолги, ўлчагич, тўплам, тугма, ювинди, тўлқин, учқун; 김매+가(김을 매다) ўтоқ, 본보기 бичиқ, 지우개 ўчиргич, 못뽑이 мих сугиргич, 마개뽑이 очгич, 묶음 боғлам, 흐름 оқим, 풀이 ечим, 모임 йигин, 알림 билдириши, 맞이 учрашув; 3) по модели “предмет, связанный с ситуацией X”: *согинч, қувонч, қарсак, бизбизак, шаршара, гарзара, шаррос, гулдурос; 기쁨 севинч, 그리움 согинч, 딱딱이 тўқмоқ, 개굴이 вақвақа, 써꼭이 какку и т.д.***

Отношение сложных слов к транспозиции видно по тому, что их свободные соединения выражают номинативное назначение на основе конструктивной, сложной транспозиции. В последней части работы под названием “Сравнительный анализ составных транспозитов” рассматривается отношение сложных слов “синтаксико-лексического, синтаксико-морфологического” типов в узбекском и корейском языках к когнитивно-дискурсивной модели “X асимметричный Y” в сочетании с явлениями конструктивного и композитивного перехода, семантико-синтаксической компрессии, лексикализации и фразеологии<sup>2</sup>.

В последние годы появились также такие термины, как “идиоматичные и неидиоматичные” типы сложных слов, линейного эндоцентрического типа “A + B = AB” и экзоцентрического типа “переход A в B”<sup>3</sup>. В результате, в узбекском и корейском языке встречаются конструкции: “переход A в B” - *искабтопар, олибсотар, келин бармоқ, бузоқбош*, а также *해바라기 кунга боқар, 길잡이 йўл бошловчи, 목걸이 томоқ илгич (мунчоқ), 팔걸이 қўл илгич (билак узук); “A+B=AB” - аждаргул, анжиршафтоли, билакузук, белбоғ, 봄비 баҳор ёмгири, 고무신 резина этик, 손톱 қўл тирноғи, 기와집 сопол томли уй, 촛불 шам ёғдуси, 줄다리 арқон кўприк.*

<sup>1</sup> Мирзакулов Ш.Ў. Ўзбек тилида сўз ясаиш маъноси ва парадигмаси: Ном. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 1995. –15 б.

<sup>2</sup> Ҳожиев А. Ўзбек тилида кўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. –Т.: 1963. –144 б.; Мазур Ю.Н. Корейский язык. –Л.: Изд. Вост. Лит, 1960. -119 с.

<sup>3</sup> Юлдашев А.Г. Идиоматик кўшма сўзларнинг лингвокогнитив аспекти (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фил. фан. ном. дис. ... автореф.– Тошкент, ЎзДЖТУ, 2017. – 47 б.; Раҳимов А.А. Там же.

Третья глава посвящена “Сравнительному анализу грамматических транспозиций в узбекском и корейском языках”. В первой части главы рассматривается “Грамматическая транспозиция знаменательных слов в узбекском и корейском языках». Семантико-грамматическая “энергия” (термин В. Гумбольдта), воплощенная в структуре знаменательных слов, служит источником наименования вещей и событий, а также источником для образования вспомогательных слов и аффиксных морфем, необходимых для выражения грамматического значения. Трактовка феномена “전성 конверсия” в корейском языке в качестве номинативно-грамматической транспозиции с точки зрения источника и средства, в отличие от последовательности “самостоятельное слово → вспомогательное слово → аффиксная морфема” в узбекском языке, в целом оправдана.

Классификационно-дифференциальный и функционально-позиционный подходы в узбекском и корейском языках обусловили ряд несоответствий в классификации вспомогательных и знаменательных слов. В частности, различия затрагивают классификацию вспомогательных слов в корейском языке, в том числе и классификацию суффиксов.

В узбекском языке также наблюдается смешение вспомогательных слов и суффиксов, но эти языковые единицы представляют собой не “группу суффиксов”, как в корейском, а вспомогательные аффиксы, такие как *-гача*, *-дай*, соединительные аффиксы, такие как *-ки (-ким)*, аффиксы-частицы, такие как *-ку*, *-ми*, *-чи*. Их типичной чертой является отсутствие значения, присущего имени существительному, невозможность функционирования в качестве отдельной части речи, функция связывания слов в речи, добавление к их значению дополнительного нюанса, статус “промежуточных третьих вспомогательных слов” по отношению к знаменательным словам и аффиксам<sup>1</sup>.

Описание словосочетаний и их транспозиция на основе функционального положения языковых единиц приводит к определению схемы “знаменательное слово → вспомогательное слово → аффиксная морфема”: существительное *정말* в предложении: *정말은 그곳은 우리집이 아니란다* - *Ҳақиқатда бу бизнинг уй эмас* выступает в собственном значении, в предложении *날씨가 정말 좋다* - *Ҳаво ҳақиқатда ажойиб* как наречие, а во фразе *정말! 비가 오네!* - *Ҳақиқатда! Ёмғир ёгаркан* как междоимие. В данном случае можно наблюдать 3 примера “개 품사 전성 перехода из одной части речи в другую”<sup>2</sup>.

В узбекском языке знаменательные слова выходят из собственного лексико-грамматического значения и переходят во вспомогательные на основе конверсии, грамматизации или сочетания этих явлений.<sup>3</sup> Также

<sup>1</sup> Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Боқиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.К., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Фан ва технология, 2009. -391 б.

<sup>2</sup> 강신항. 학교문법 체계통일을 위한 연구. 1982.

<sup>3</sup> Турдибоев Т.Х. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Ном. дисс. ... автореф. –Тошкент, 1996. – 62 б.

отмечается, что важное значение в этом процессе имеет десемантизация лексических единиц под влиянием морфолого-аналитических, лексико-аналитических рамок в направлении “форма → содержание” и “содержание → форма”<sup>1</sup>. Точно так же транспозиция признается средством реализации или, наоборот, ограничения семантико-грамматических возможностей, присущих лексическим единицам, использующим синтаксическую позицию.

Транспозитивный процесс с такими основаниями: *Бу шаҳарга ўқини мақсадида келдим. Диққат билан тинглаганим сабабли жавоб бера олдим. кела турур / дурур — келадир / келади; гап ур, туф ур, лоф ур - в форме гап + ур, туп + ур, с приставкой от английского к корейскому: no (노-), god (갓-), full (풀-), deer (덜-). Использование таких самостоятельных слов, как -хан, -шунос, -дор, -фуруш, -хўр, заимствованных из персидско-таджикского языка, имеет в узбекском языке дополнительный статус.<sup>2</sup>*

Такая транспозиционная последовательность, происходящая на основе перехода лексического значения в “обобщенное”, “оформление обобщенного значения в виде граммема”<sup>3</sup>, весьма разнообразна, и осуществляется в узбекском и корейском языках в синтаксической структуре типа “N+Xpostp-V” и “V+V”. Учитывая, что послелоговое употребление знаменательных слов в этих двух моделях связана с их постпозитивным употреблением, было установлено, что этот конъюнкционный процесс следует называть “постпозитивной транспозицией” и анализировать в сопоставительном плане. Этот способ транспозиции рассматривается в следующем разделе под названием “Постпозитивная транспозиция знаменательных слов в узбекском и корейском языках” на примере знаменательных слов типа “N+Xpostp-V”.

В обоих языках обнаруживается, что знаменательные слова (N) стоят после группы слов (Xpostp), образуя таким образом аналитическую конструкцию “N+Xpostp”, и выполняют функцию одного члена предложения. В корейском языке эти вспомогательные слова обозначаются как “후치사 вспомогательный элемент”, “частица”, “падежное окончание”<sup>4</sup>, и различаются по основному элементу на “собственно вспомогательные слова”, вспомогательные существительные, прилагательные и глаголы<sup>5</sup>.

---

Каримова Г. Ўзбек тилида грамматикализация ҳодисаси: Номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. –25 б.; Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>1</sup> Гак В.Г. Десемантизация языкового знака аналитических структур синтаксиса // Аналитические конструкции в языках различных типов / ред. В.М. Жирмунский, О.П. Суник. –М.: Л., 1965. -440 с; Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. –Минск, Высшая школа, 1985. -157 с.

<sup>2</sup> Уралов А. Ўзбек тилида қўшимчалар тизимида мураккаб ва “кенгайган шакл”лар: Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 1919. – 32 б.; Мозоль Т.С. Грамматикализация в корейском языке лексических единиц английского языка. Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 8 (837) / 2020. 65-79 с.; Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши тизими. –Т.: Ўқитувчи, НМИУ, 2007. –168 б.

<sup>3</sup> Пардаев А.З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: DSc автореферати. – Ташкент, 2017. -46 б.

<sup>4</sup> Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. –Алматы: КазГУ, 2002. -303 с.; 남궁억 (南宮憶). 조선어법. 서울. 1913.

<sup>5</sup> Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. ЛКИ, 2014. -328 с.; Мазур Ю.Н. Корейский язык. - Л.: Изд. Вост. Лит, 1960. -119 с.

Такая же классификация используется в узбекском языке: 1) собственно вспомогательные слова, относящиеся к существительным, 2) вспомогательные средства, подобные аффиксам, такие как *-гача*, *-дай*, *-дек*, 3) существительные, прилагательные, наречия и глаголы, употребляемые как знаменательные, так и в качестве вспомогательных<sup>1</sup>.

Падежные окончания, передающие значения орудия, цели, причины, времени, расстояния, направления, сходства, функционально близки предлогам в русском и английском языках, но по отношению к знаменательным словам находятся не пре-, а в постпозиции<sup>2</sup>. Г.Рамстед, опираясь на ключевой элемент, подразделяет вспомогательные элементы корейского языка типа “N+X<sub>postp</sub>-V” на падежные окончания существительного, субстантивированного прилагательного, наречий и глагольных форм<sup>3</sup>.

Согласно этой точке зрения, учитывая категориальные характеристики, вспомогательные слова образуют субстантивную и глагольную группы. При этом, под влиянием падежных окончаний прилагательные и наречия субстантивируются, а полнозначные глаголы, принимая окончания деепричастия и причастия, выражают “обобщенное” или “относительное значение”<sup>4</sup>. На основании этого признака, по морфологической модели “R+suf” в конструкции “N+X<sub>postp</sub>” можно выделить существительные, прилагательные и наречия, имеющих двустороннее относительное значение, и вспомогательное, принадлежащее к группе глаголов.

Постпозиционная транспозиция знаменательных слов в конструкциях “N+X<sub>postp</sub>-V” и “V+V” отличается тем, что в первом случае, в результате постпозиционной транспозиции знаменательных слов возникают вспомогательные единицы “образования синтаксической формы”, а во втором случае образуются служебные окончания глаголов “создания словарной формы”<sup>5</sup>.

В обоих языках вспомогательное существительное, прилагательное и наречие, принадлежащие к именной группе в модели N+X<sub>postp</sub>-V, употребляются в сочетании со следующими падежными формами для выражения относительных значений: 1) с существительными в именительном и родительном падежах: *Раъно кулимсираб ер остидан Анварга қаради* (А.Қодирий. 2016). *그는 탱크의 조그마한 문창을 통하여 썼다. У танкнинг кичик тирқиши орқали отарди* каби; 2) с существительными в дательном падеже: *Оёқ шарпаси болхонага томон келар, қиз тин олмай кутар эди*

<sup>1</sup> Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Фан ва технология, 2009. -391 б.

<sup>2</sup> Сайфуллаев А. Предлог ва кўмакчиларнинг номинатив-синтагматик ва типологик структуравий мақоми (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Ташкент, 2019. – 53 б.; Ян В. Субстантивация как способ языковой компрессии: функциональный аспект: Автореф. дис. ... канд. фил. наук, – Москва, 2017. – 62 б.

<sup>3</sup> Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. Перевод с английского и примечания А.А. Холодовича. Под ред. и с предисловием проф. Б.К. Пашкова. – М.: Иностранной литературы. 1951. -232 с.

<sup>4</sup> Миртожиев М., Махмудов Н. Тил ва маданият. –Т.: Ўзбекистон, 1992. –110 б.

<sup>5</sup> Бахриддинава Б. М. Фелл шакллари тизими (тур категорияси): Фил. фан. ном. дисс. ... автореферати. – Қарши, 2002. -37 б.

(А.Қаҳҳор.2018). *오수철 동무는 내가 청하는 대로 이야기를 시작하였다. Ўртоқ О Су Чол менинг илтимосимга биноан ҳикоя қила бошлади*; 3) с существительными в исходном падеже: *Йўлчи бунинг маъносини бир қанча кундан сўнг тушунди (Ойбек.2019). 우선 기사가 되기 전에 참된 농민이 되어야 한다. Агроном бўлишдан олдин ҳақиқий деҳқон бўлиши керак.*

В третьей части главы рассматривается постпозиционная транспозиция полнозначных глаголов в узбекском и корейском языках. В сопоставляемых языках постпозитивная транспозиция глаголов находит отражение в двух типах синтаксических конструкций - “N+V<sub>postp</sub>-V” и “V+V”. К этим синтаксическим моделям относятся грамматические транспозиции в узбекском языке, обозначаемые терминами “вспомогательный глагол” и “сочетание ведущего + вспомогательного глагола”, а в корейском языке терминами “вспомогательный глагол” и “*본용언* основное сказуемое + “*보조 동사* вспомогательный глагол”.

I. В обоих языках употребление глаголов во вспомогательной функции после падежных форм причастий, деепричастий, и субстантивированных слов в рамках модели “N+ V<sub>postp</sub> – V, связано со следующими падежами:

1) со словами в именительном и родительном падежах: *Бу дostonлар асерлар оша сайқалланиб бизнинг давримизгагача етиб келган.* В корейском языке, в сочетании с существительными в винительном падеже, выражают предел действия: *수년간을 걸쳐 그녀를 구하기 위해 필사적인 시도를 했다. Бир неча йилни ошиб, уни қутқармоқчи бўлганимга афсусландим.* (황석영. *Хван Согён*);

2) с существительными в дательном падеже: *Ўзининг айтишига кўра, нафис адабиёт муаллими ўртоқ Боқижон Бақоев оғилга кириб таъби хира бўлди (А.Қаҳҳор. 2015). 사기업과 공기업은 모두 시장경제 원리에 따라 운영 외어야 한다. Хусусий ва давлат корхоналари бозор иқтисоди тамойилига кўра бошқарилиши керак.* В корейском языке глагол *қараб* со словами в винительном падеже выражает направление действия: *거울을 향하여왔다. Ойнани қараб ўтирди*;

3) с существительными в исходном падеже: *Улар Николайдан тортиб ... ҳаммасини қаргашиди (Ойбек. Қутлуг қон. -Т.:2019). 그분은 책임기를 좋아해서 역사소설을 비롯하여 읽어요. У киши мутолаани яхши кўради, ўқишни тарихий романдан бошлади.* В корейском языке сочетание с окончанием инструментального падежа “*말미암아*” служит для выражения значения “причина, следствие”: *그녀의 부주의로 말미암아 사고가 일어났다. Унинг безътиборлиги сабаб тўқнашув содир бўлди.*

II. Подробное описание глагольных сочетаний на материале узбекского языка было осуществлено А. Ходжиевым, на материале корейского языка Л.Б. Никольским (работы на русском языке) и Г.Д. Юнусовой (работы на

узбекском языке)<sup>1</sup>. Л.Б. Никольский интерпретирует второй компонент корейского аналитического сочетания “глагол + глагол” как “вспомогательный глагол”, выражающий дополнительное значение первой части, представленной деепричастием. В работе Г.Д. Юнусовой эти глагольные сочетания изучаются в рамках структуры “ведущий глагол + вспомогательный глагол”, по аналогии с узбекским языком.

При сопоставлении мнений и классификационном анализе данных глагольных сочетаний, представленных в этих источниках, в узбекском и корейском языках можно отметить следующие общие и дифференциальные характеристики:

1. В обоих языках вспомогательные глаголы присоединяются к ведущему глаголу в форме деепричастия *-(u)б или -а, -й; 아/어, -아/어 아, -기, -게, -고*, а к вспомогательному глаголу добавляются суффиксы: *ёзиб олдим, ёзиб олдинг, ёзиб олди; ёза олдим, ёза олдинг, ёза олди; 읊어 내다 ўқиб чиқ (-дим, динг)ди. 기다려 보다 кутиб тур(-дим, -динг)ди.*

2. В сочетаниях ведущих и вспомогательных глаголов, последних может быть более одного: *айтиб қўя қол, ёзиб кўра бошлади, ёзиб бера қолди; 해 오지 못했다 бажариб кела олмади, 알아 내고 말다 билиб олиб чиқдим.* В корейском языке также встречается такая последовательность вспомогательных глаголов: *이제 거의 다 가 간다. Ҳозир деярли жўнаб кетмоқда* (досл.: *가 간다* «бориб боряпти»).

3. Некоторые вспомогательные глаголы могут сочетаться с ведущим глаголом без грамматических средств, т.е. с помощью интонации: *ёздим-олдим, ёздинг-олдинг, ёзди-олди / 오다+가다=오가다 келди-кетди, 오르다+내리다=오르내리다 кўтарилди-тушди.* В некоторых корейских источниках говорится, что такие сочетания являются составными глаголами *합성동사*<sup>2</sup>.

4. Вспомогательные глаголы в узбекском и корейском языках отличаются тем, что ведущий глагол принимает следующие значения: 1) начальная фаза действия: *пишиб бошламоқ; 놀아 나다 ўсиб бошламоқ;* 2) различные фазы движения *ишлаб ётмоқ, ишлаб турмоқ, ишлаб юрмоқ; 물어 보다 сўраб кўрмоқ, 보살펴 주다 қараб турмоқ, 살찌고 있다 семириб бошламоқ, 자라게 하다 ўстириб келмоқ;* 3) полное выполнение действия: *ёниб битди, еб битирди; 해 놓다 бажариб қўймоқ, 찾아 내다 қидириб бўлмоқ, 알고 나다 билиб олмоқ;* 5) степень интенсивности действия: *살로 가다 семириб кетмоқ, 살찌게*

<sup>1</sup> Хожиев А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. –Т.: Фан, 1966. –259 б.; Никольский Л.Б. Служебные слова корейского языка. –М.: ВЛ, 1962. –180 с.; Юнусова Г.Д. Замонавий корейс тилида кўмакчи феълларнинг семантик-функционал хусусиятлари: Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2020. –50 б.

<sup>2</sup> Kim Mun Uk., Ismailov A., Kim Chun Sig, Mirtalipova G. Koreys tili grammatikasi. -Seul: Bedel nashriyoti, 2014. -370 б.

되다 семириб қолмоқ, 살찌게 하다 семиртириб юбормоқ, 지쳐버리다 чириб кетмоқ; 6) разовый характер действия: қараб қўймоқ, кўчириб олмоқ, 말해 두다 айтиб қўймоқ, 써 놓다 ёзиб қўймоқ, 읽어 두다 ўқиб қўймоқ; 7) состояние выполнения действия: суюб олмоқ, суюб қолмоқ; 떨어 있다 қалтираб турмоқ, 걸려 있다 илиниб қолмоқ; 8) совершение действия в течение краткого промежутка времени: 놀라게 하다 чўчиб тушмоқ, 몹서리치다 чўчиб кетмоқ, 몹서리치게 만들다 чўчитиб юбормоқ; 9) прямая направленность действия на субъект или объект: ўрганиб олмоқ, ўқиб бермоқ, ўргатиб қўймоқ; 말해 주다 гапириб бермоқ, 열어 주다 очиб бермоқ, 배워 두다/ 알아 두다 ўрганб олмоқ.

Подобные модальные значения вспомогательных глаголов настолько разнообразны, что их не всегда можно разделить на отдельные группы. Семантическое разнообразие, присущее вспомогательным глаголам, проявляется в аналитической конструкции “V+V postp” в зависимости от коммуникативного контекста. Например, одно сочетание “ўқиб бермоқ” может означать “прочитано кем-то, потому что вы не умеете читать”, или “прочитано во время урока или ответа”, или “прочитано по просьбе, предложению, в качестве проверки”.

Прагматическое исследование вспомогательных глаголов в узбекском и корейском языках применительно к разным речевым ситуациям предполагает, что в дальнейшем их следует изучать сравнительно в лингвопрагматической и переводческой перспективе. Сравнительный анализ вспомогательных глаголов дает возможность утверждать, что полнозначные глаголы в аналитической конструкции “V+V postp” имеют статус грамматического транспозита; они выходят за рамки собственного значения, и служат для передачи различных модальных оттенков значения. Функционально-семантическая асимметрия между вспомогательными глаголами и основными глагольными формами указывает на то, что они имеют общую лингвокогнитивную основу с транспозитами в когнитивно-дискурсивной модели “X асимметричный Y”.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. После первичного изучения транспозиции (лат. «transpositio»), осуществленного Ш.Балли, со 2-ой половины прошлого века исследование данного феномена проводилось в плане синтаксических и семантических транспозитов. На протяжении многих лет это явление описывалось различными лингвистическими школами в рамках таких терминов, как «трансформация, трансляция, конверсия, деривация», а масштаб его реализации – в терминах «морфолого-синтаксический метод», «морфологическая, синтаксическая транспозиция и конверсия», «аффиксированное, безаффиксальная и метаморфическая транспозиция», «грамматическая и лексическая конверсия».

2. При рассмотрении транспозиции в узбекской лингвистике это явление в основном интерпретируется в контексте таких терминов, как «морфолого-синтаксическая конструкция», «переход из одной части речи в другую» и «конверсия», а также как проявление языковой экономии. Хотя А. Гулямов писал об этом явлении: «переход слова из одной лексико-грамматической категории в другую не только обогащает лексикон, но и проявляется в переходе самостоятельных слов в разряд вспомогательных». Номинативные транспозиты, образованные в результате внутреннего преобразования лексических единиц, а также их перехода в разряд вспомогательных слов и лексических морфем, определяются разными терминами: конверсия (морфолого-синтаксическое словообразование) и грамматикализация.

3. В корейской лингвистике явление транспозиции также определяется в большинстве источников при помощи терминов «품사 전성 переход в другую часть речи» и «전성 конверсия». Однако, в корейском языке, при классификации "품사 частей речи" помимо знаменательных и вспомогательных слов выделяются минимально значимые морфем в рамках этих категорий с функционально-позиционной точки зрения. Это привело к тому, что описываемое явление определялось как "несуществующее в корейском языке", или же и "품사 통용 широкое употребление частей речи", "통합 (統合) объединение частей речи".

4. Дифференциальная и функциональная трактовка транспозиции в узбекской и корейской лингвистике свидетельствуют о необходимости широкомасштабного научного исследования, прежде всего в силу ее антропоцентрического характера. Необходимость такого исследования также связана с необходимостью формирования у студентов, намеревающихся стать квалифицированными специалистами по корейскому языку, сравнительного представления об этих явлениях в родном языке. С учетом этого, при сравнительном анализе транспозиции в узбекском и корейском языках первоначально транспозиты были разделены на номинативные и грамматические типы по цели выражения. При доказательстве того, что они генетически базируются на общей лингвокогнитивной основе, опирались на принципы дискурсивно-синергетического и когнитивно-дискурсивного анализа.

5. Дискурсивно-синергетическое и когнитивно-дискурсивное описание транспозиции отличается способностью выявления интеграционных оснований, характерных для номинативных и грамматических транспозиций, которые проявляются в синтетическо-аналитическом плане речевой деятельности в виде перехода между частями речи и уровнями языка. Хотя эти процессы происходят в связи с двумя видами субъектного целевого выражения, такими как номинация, эксплицитное и имплицитное выражение идеи, номинативные и грамматические транспозиты носят, как правило, асимметричный характер, и образованы по схеме «транспондент, транспозитор, транспозит».

6. Транспозиты, проявляющиеся как номинативные и грамматические аномалии в языковой деятельности, по своей сути зависят от дискурсивно-синергетического механизма и лингвокогнитивной способности человека. О характере самоорганизации, самоуправления в языковой деятельности человека свидетельствуют асимметричные изменения в процессе речи и в системе языка, такие как речевая экономия, внутренняя конверсия знаменательных слов, их грамматикализация и переход в категорию вспомогательных средств. Социально обусловленные языковые критерии, которые являются значимой частью лингвокогнитивной способности человека, играют важную роль в системном формировании подобных «аномальных и асистемных» образований, которые встречаются в речевой деятельности. Совершенно разные по лингвистическим показателям номинативные и грамматические транспозиты, основанные на когнитивно-дискурсивной модели «X асимметрично связанный с Y» концептов источника и цели, должны рассматриваться в рамках подобного противопоставления.

7. Хотя транспозиты, используемые в статусе сложного слова, отступают от своего категориального показателя под влиянием синтетических и аналитических средств самостоятельных слов, а также во вспомогательном статусе, подлежащие грамматикализации, кажутся особым явлением, они характеризуются спецификой общего когнитивно-дискурсивного механизма “X ассиметричный Y”. В настоящей работе эта общая лингвокогнитивная основа, этапы и сочетания были обоснованы на основе сравнительного анализа грамматических транспозитов: а) в узбекском и корейском языках - номинативные транспозиты композитивного типа, образованы посредством компрессии, плеоназма, лексикализации, деривации; б) грамматические транспозиты образованы посредством десемантизации, компрессии, грамматикализации.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD. 30/03.2019. Fil/Ped. 83.01 ON AWARDING  
OF SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE  
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**NAZAROVA SHAXLO BAXTIYOROVNA**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHENOMENON OF  
TRANSPOSITION IN UZBEK AND KOREAN LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literature and confrontative linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the doctor of philosophy (PhD) on philological science**

**Samarkand - 2022**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2021.4.PhD/Fil354**

The dissertation has been carried out at Samarkand state institute of foreign languages.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the website of “ZiyoNet” information and Educational portal at [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Rakhimov Akhmad Sultonovich**

Candidate of Philological Sciences, docent

**Official opponents:**

**Xayrullaev Xurshid Zaynievich**

Doctor of Philological Sciences, docent

**Kim Natalya Dek-xenovna**

Doctor of Philological Sciences, professor

**Leading organization:**

**Uzbekistan state university of world languages**

The defense of the dissertation will be held on \_\_\_\_\_ “\_\_\_”, 2022 at \_\_\_ at the meeting of the Scientific Council. № PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43. Fax: (99866) 210-00-18; e-mail:info@samdchti.uz)

The doctoral dissertation (PhD) can be reviewed in the Information Resource Centre at Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under No.\_\_\_\_). Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation was distributed on “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2022  
(Registry record №. \_\_\_\_ dated “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2022.)

**I.M.Tukhtasinov**

Chairman of the scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of pedagogical Sciences, Professor

**G`K.Mirsanov**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Docent

**Sh.S.Safarov**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

**The aim** of the dissertation is the definition of the connection between the universal cognitive-discursive structure "asymmetric connection between X and Y" and the scheme "transponder, transposer, transposite" on the comparison of the nominative and grammatical transpositions of Uzbek and Korean languages

**The object of the research** is Cognitive-discursive, derivational analysis of nominative and grammatical transpositions in the Uzbek and Korean languages.

**The scientific novelty of the research** is as follows:

within the framework of the cognitive-discursive techniques "Y asymmetrically related to X", which differ from the traditional, differential interpretations of nominative and grammatical transpositions characteristic of the Uzbek and Korean languages, comparative, comparative-comparative, comparative-descriptive classification methods have been developed;

various linguistic, grammatical, lexical and stylistic approaches to the study and teaching of linguistic phenomena are identified, such as the classification of groups of words in the Uzbek and Korean languages, their linguistic status, interrelationship, intergroup migration and the need to eliminate them. using the cognitive-discursive classification of nominative and grammatical transpositions;

fact that nominative and grammatical transpositions in the Uzbek and Korean languages are associated with cognitive-discursive devices of a general interlingual nature "Y asymmetrically associated with X", their asymmetric connection with their base and the analogy "transpondent, transpositor, transpositor" is proved by the analysis of the genetic basis these devices;

based on the comparison of nominative transpositions in the Uzbek and Korean languages with the phenomena of ellipsis, compression, derivation and lexicalization, and grammatical transpositions with the phenomena of desemantization, compression and grammaticalization, the presence of a specific cognitive-discursive commonality in them is substantiated on the example of functional auxiliary and verbs.

**Implementation of research results.** Scientific results and practical proposals for a comparative analysis of the phenomenon of transposition in the Uzbek and Korean languages:

conclusions about nominative and grammatical transpositions characteristic of the Uzbek and Korean languages, which differ from traditional, differential approaches, obtained within the framework of the cognitive-discursive model "X asymmetric Y" through comparative, comparative-comparative, comparative-descriptive analysis methods were used in the development of the theoretical foundations of the innovative research project of the European Union Erasmus+ program -1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: "Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan" (reference No. 3013/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated November 21, 2021). As a result, information about the expressiveness of the scientific text was included in the database during

the development of text processing programs (NLP tool), which contributed to improving the efficiency of the project and enriching its electronic resource base;

conclusions about various approaches to such scientific phenomena as the classification of categories of words in the Uzbek and Korean languages, the determination of their linguistic status, their mutual correlation and transition from one part of speech to another, as well as considerations on the need to address these issues based on cognitive-discursive analysis of nominative and grammatical transpositions were used in the grant project of the program European Union Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-1- ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational Linguistics at Central Asian universities" (reference No. 3013/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated November 21, 2021). As a result, it was possible to improve the professional skills of teachers, develop their communicative and pedagogical abilities;

conclusions about the belonging of nominative and grammatical transpositions in Uzbek and Korean to the cognitive-discursive construction "X asymmetric Y", about the presence of an asymmetric connection, as well as about their genetic connection with the analogy "transponder, transpositor, transposite" were used in an innovative research project and-204-4-5 "Creation of virtual resources in English-language specialty subjects based on information and communication technologies and introduction into the educational process" (reference No. 2920/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated November 21, 2021). As a result, new approaches were formed in the development of methodological manuals for teaching the Korean language and improving the knowledge of teachers on the theoretical foundations of a foreign language;

the conclusions drawn on the basis of a comparative analysis of nominative transposites in the Uzbek and Korean languages with the phenomena of ellipsis, compression, derivation and lexicalization, and grammatical transposites with the phenomena of desemantization, compression and grammaticalization, about the existence of their specific cognitive-discursive community were used in the preparation of the script of the program "Samarkand Sadosi" by the Samarkand regional Broadcasting Company, which aired December 10, 2021 (reference No. 01-11/595 of the Samarkand Broadcasting Company of the National Broadcasting Company of Uzbekistan dated December 2021). As a result, the audience's knowledge of the cultures of the two peoples has expanded.

**The structure and the volume of the dissertation.** The thesis consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapters, prologue and the list of used literature. The basic volume of thesis includes 136 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I қисм (часть I; part I)**

1. Назарова Ш.Б. Ўзбек ва корейс тилида адвербализация ҳодисасининг қиёсий таҳлили // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим илмий журнали. 2019 йил. - №2 (71). - Б. 81-89. (10.00.00 № 10)

2. Назарова Ш.Б. Транспозициянинг ўзбек ва корейс тилларидаги талқини // “Сўз санъати” халқаро журнали 3 - маҳсул сон ISSN 2181-9297 DOI Journal 10.26739/2181-9297. – Тошкент, 2020. – Б. 57-64.

3. Nazarova Sh.B. On scientific interpretations and transactions of transposition events // Asian Journal of Research № 4-6, 2020 ISSN 2433-202x SJIF 6,1. – Japan, Osaka. P. 101-109.

4. Nazarova Sh.B. The principles of typological study of transposition in the Uzbek and Korean languages // The American Journal of Social Science and Education Innovations (ISSN – 2689-100x) Published: March 24, 2022 | P. 151-162.

5. Назарова Ш.Б. Ўзбек ва корейс тилларида от туркумига мансуб сўзларнинг постпозитив транспозицияси // ЎЗМУ хабарлари, 2022. 1/3, ISSN 2181-7324. 215-218 бетлар. (10.00.00 № 15)

6. Назарова Ш.Б. Конверсия ва транспозиция муносабати ҳақида // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2017. – Б. 26-28.

7. Назарова Ш.Б. Конверсия туркумлараро кўчиш воситаси сифатида // Таржима, ахборот, мулоқот сиёсий ва ижтимоий кўприк. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 205-206.

8. Nazarova Sh.B. Reflections on the Comparative Interpretation of Transposition in Uzbek and Korean // 중국의 시가 모티프와 한국의 주체적 변주. (International Conference Proceedings). – Korea, Asan, 2020. – P. 63-66.

9. Назарова Ш.Б. Ўзбек ва корейс тилларида мустақил сўзларнинг грамматик транспозицияси // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. Самарқанд, 2022 йил 11-12 октябрь. 490-492 бетлар.

**II қисм (часть II; part II)**

10. Назарова Ш.Б. Транспозиция ҳодисасининг воқеланиш кўламига доир // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим илмий журнали (2017йил, №3(64)). -Б. 83-87. СамДЧТИ нашр-матбаа маркази.

11. Назарова Ш.Б. Конверсия туркумлараро кўчиш воситаси сифатида // Таржима, ахборот, мулоқот сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. 2018 йил 4 май. -Б. 205-206. СамДЧТИ нашр-матбаа маркази.

12. Назарова Ш.Б. Ўзбек ва корейс тилларида адвербализация ҳодисасининг қиёсий таҳлили // Осиё мамлакатлари тамаддуни ва ипак йўли. Халқаро илмий анжуман материаллари. 2019 йил 21 август. -Б. 50-53. СамДЧТИ нашр-матбаа маркази.

13. Nazarova Sh.B. Grammatic transposition in Uzbek and Korean languages. 우즈베크어와한국어에서명사의문법변환 // International Conference 2022. Languages Cultures Civilizations of Korea and Asia. Date: February 16, 2022 Venue: Online Platform (Zoom ID: 870-1231-2237 / PW: 0085) Host: Sunmoon University The BK21 Four team of the department of Korea Language and Literature Support: National Research Foundation of Korea.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти  
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали  
таҳририясида таҳрирдан ўтказилди (11.08.2022 йил).

2021 йил 11 августда босишга рухсат этилди:  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84<sub>1/16</sub>.  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,5. Шартли б.т. 3,5.  
Адади 100 нусха. Буюртма №11/08.

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.